

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1857.

Erste Abtheilung.

XLVII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 28. December 1857.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

d l a

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1857.

Oddział pierwszy.

Zeszyt XLVII.

Wydany i rozesłany dnia 28. Grudnia 1857.

Erlaß des Finanzministeriums vom 27. November 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt XLVII. Stück, Nr. 223, ausgegeben am 3. Dezember 1857),

giltig für sämtliche Kronländer des allgemeinen Zollverbandes,

womit das, von den österreichischen Zollämtern, in Folge des zwischen Oesterreich und Modena geschlossenen neuen Zolleinigungs-Vertrages vom 15. October 1857, im Verkehre mit Modena zu beobachtende Verfahren bekannt gemacht wird.

Da die am Schlusse des Artikels XII des österreichisch-modenesischen Zolleinigungs-Vertrages vom 15. October 1857 (Reichs-Gesetz-Blatt, XLVI. Stück, Nr. 222 *) bezogene Beilage F meistens solche Bestimmungen enthält, welche den österreichischen, bereits allgemein kundgemachten Zollvorschriften entnommen sind, so wurde jene Beilage bei der Publication des Vertrages nicht mit abgedruckt, dagegen wurden in einem Auszuge aus der erwähnten Beilage jene, von den allgemeinen österreichischen Zollvorschriften abweichenden Bestimmungen, welche von den Zollämtern und den zollpflichtigen Parteien im Verkehre mit Modena in Folge des Vertrages zu beobachten sein werden, in Form eines Unterrichtes für die österreichischen Zollämter zusammengestellt.

Dieser Unterricht wird hiermit allgemein kundgemacht.

Freiherr von Bruck m. p.

Istruzione

per gli Uffici austriaci sulla manipolazione doganale nel commercio collo Stato estense dipendentemente dal nuovo Trattato di Lega.

Onde porgere alle Autorità di finanza ed agli Uffici daziarii austriaci l'idea chiara delle poche disposizioni, che in forza del nuovo Trattato di Lega doganale austro-estense del 15 ottobre 1857 debbonsi applicare dai medesimi in aggiunta alle generali discipline doganali vigenti nell'Impero, si è allestito e viene diramato il seguente Estratto dell' Allegato F del Trattato stesso, aggiuntovi l' Elenco degli Uffici doganali modenesi.

Unterricht

für die österreichischen Zollämter über das im Verkehre mit Modena in Folge des neuen Zolleinigungs-Vertrages vom 15. October 1857 zu beobachtenden Verfahren.

Um den österreichischen Finanzbehörden und Zollämtern eine klare Anschauung jener wenigen Bestimmungen zu verschaffen, welche von denselben, in Folge des neuen österreichisch-estensischen Zolleinigungs-Vertrages vom 15. October 1857, außer den allgemeinen österreichischen Zollvorschriften zu beobachten sein werden, wird folgender Auszug, welcher der Beilage F. des erwähnten Vertrages entnommen wurde, unter Beifügung eines Verzeichnisses der modenesischen Zollämter bekannt gemacht.

*) Landes-Regierungs-Blatt für das Krakauer Verwaltungsgebiet, Jahrgang 1857, Erste Abtheilung, XLVI. Stück, Nr. 222, Seite 785.

Rozrządzenie Ministerstwa Skarbu z dnia 27. Listopada 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XLVII, N. 223, wydana dnia 3. Grudnia 1857),

obowiązujące we wszystkich Krajach Koronnych powszechnego Związku cłowego,

mocą którego obwieszcza się postępowanie zachowaném być mające w obrocie z Modeną w skutek zawartego między Austryją i Modeną nowego traktatu połączenia cłowego z dnia 15. Października 1857.

Ponieważ dodatek *F* przywiedziony na końcu artykułu XII Austryjacko-Modeńskiego traktatu połączenia cłowego z dnia 15. Października 1857 r. (Dziennik Praw Państwa, Część XLVI, Nr. 222 *), zawiera po największej części Postanowienia wzięte z Austryjackich powszechnie już ogłoszonych przepisów cłowych, przeto dodatek ów nie był przedrukowany w publikacji traktatu, lecz zestawione zostały w formie instrukcyi dla Austryjackich urzędów cłowych w wyciągu z pomienionego dodatku takie Postanowienia różniące się od powszechnych przepisów cłowych Austryjackich, jakie zachowaniami być mają przez urzędy cłowe istrony do cła obowiązane w obrocie z Modeną w skutek wspomnionego traktatu.

Instrukcyja ta podaje się niniejszém do powszechnej wiadomości.

Baron **Bruck** m. p.

Instrukcyja

dla Austryjackich urzędów cłowych w przedmiocie postępowania, zachowaném być mającego w obrocie z Modeną, w skutek nowego traktatu połączenia cłowego z dnia 15. Października 1857.

Ażeby Austryjackim władzom skarbowym i urzędom cłowym dać jasne wyobrażenie o tych niewielu Postanowieniach, które w skutek nowego Austryjacko-Modeńskiego traktatu połączenia cłowego z dnia 15. Października 1857 r. przez te władze zachowaniami być mają oprócz powszechnych Austryjackich przepisów cłowych, obwieszcza się następujący wyciąg, wyjęty z dodatku *F* pomienionego traktatu z załączeniem spisu Modeńskich urzędów cłowych.

*) Dziennik Rządu Krajowego dla Okręgu Administracyjnego Krakowskiego. Rok 1857, Oddział pierwszy, Zeszyt XLVI, N. 222, Stronica 785.

I. Disposizioni generali pel commercio di Lega. | I. Allgemeine Bestimmungen für den Vereinsverkehr.

§. 1.

Massima fondamentale.

Il commercio di Lega, cioè quello che tocca entrambi gli Stati collegati e non soltanto uno di essi, è regolato con uniformi disposizioni.

Per gli assegnamenti anche di transito si continua nell'essenziale dagli Uffici estensi a procedere secondo le discipline austriache.

Gli Uffici austriaci per le spedizioni al e dal Ducato di Modena osserveranno il sistema generale finora in corso pel territorio doganale dell'Impero, applicando però inoltre le seguenti prescrizioni.

§. 2.

Documenti e lingua.

Su tutti i documenti relativi al commercio di Lega deve trovarsi in testa espressa a stampa od a mano l'indicazione: Commercio di Lega. Essa dovrà apporsi d'ufficio, all'atto della presentazione, sulle dichiarazioni scritte, che ne fossero mancanti.

Si adotta pel commercio di Lega come lingua d'ufficio l'italiana, e per conseguenza in tutte le dichiarazioni scritte, in tutti i ricapiti daziarii ed altri documenti d'ufficio, come pure nelle relative corrispondenze degli Uffici fra loro debbesi far uso della detta lingua, ed agli atti da spedirsi all'Estense, che fossero

§. 1.

Grundsatz.

Der Vereinsverkehr, d. i. jener Verkehr, welcher beide zollvereinte Staaten, nicht bloß Einen derselben berührt, wird nach gleichförmigen Bestimmungen geregelt.

Bei Güteranweisungen, auch für die Durchfuhr, werden die modenesischen Aemter in Wesentlichen noch ferner nach den österreichischen Vorschriften vorgehen.

Die österreichischen Zollämter haben sich in Absicht auf die Behandlung von Waarensendungen nach und aus dem Herzogthume Modena, nach dem im allgemeinen österreichischen Zollgebiete in Wirksamkeit stehenden Zollsysteme zu benehmen; jedoch mit Beobachtung der folgenden besonderen Vorschriften.

§. 2.

Urkunden und Sprache.

Auf allen Urkunden, welche sich auf den Vereinsverkehr beziehen, muß die Bezeichnung: Vereinsverkehr (Commercio di Lega) vorgedruckt oder handschriftlich angebracht sein.

Auf geschriebenen Waarenklärungen, welche diese Bezeichnung nicht enthalten, ist dieselbe bei deren Ueberreichung ämtlich beizufügen.

Als Amtssprache für den Vereinsverkehr wird die italienische angenommen.

Es müssen daher die schriftlichen Waarenklärungen und die zollämtlichen Ausfertigungen in italienischer Sprache verfaßt sein, und die beiderseitigen Zollämter haben sich in ihrem Schriftenwechsel dieser Sprache zu bedienen. Deutschen Ausfertigungen, welche

*I. Postanowienia ogólne co do obrotu związkowego.***§. 1.****Zasada.**

Obrot związkowy, t. j. obrot dotykający obu Państw cłowo-połączonych nie zaś tylko jednego uregulowanym jest wedle zasad jednakich.

W przekazywaniu dóbr, także w przewozie, postępować będą urzędy Modeńskie w rzeczy głównej i nadal wedle Austryjackich przepisów. Cłowe urzędy Austryjackie postępować mają w traktowaniu przesyłek towarowych z Księstwa i do Księstwa Modeńskiego wedle systemu cłowego, obowiązującego w powszechnym obrębie cłowym Austryjackim; wszakże z zachowaniem następujących przepisów szczególnych.

§. 2.**Dokumenty i język.**

Na wszystkich dokumentach, odnoszących się do obrotu związkowego, znajdować się musi oznaczenie: Obrot związkowy (Commercio di Lega) drukowane lub napisane.

Na pisanych deklaracjach towarów, nie zawierających tego oznaczenia, dodaniem takowe być winno z urzędu przy ich przedłożeniu.

Jako język urzędowy przyjmuje się dla obrotu związkowego język włoski.

Pisemne tedy deklaracje towarów i cłowo-urzędowe dokumenty złożone być winny we włoskim języku, a obustronne urzędy cłowe używać winny tego języka w swych korespondencyjach. Do niemieckich dokumentów, przesyłanych do urzędu Modeńskiego, dołączony być winien przekład włoski, jakto dotąd było w używaniu.

in idioma tedesco, si dovrà sempre unire la traduzione italiana, come ebbe luogo finora.

§. 3.

Tariffa daziaria.

La Tariffa daziaria pel detto commercio è quella generale della Lega (art. II del Trattato), secondo la quale saranno le merci indicate in tutti i ricapiti da usarsi in questo commercio ed anche nelle relative dichiarazioni, meno quelle che nel' Estense non venissero unite al ricapito giusta il susseguente §. 6.

Per la Tariffa generale della Lega intendesi quella del 5 dicembre 1853 ora vigente in Austria colle variazioni e declaratorie relative, beninteso compresevi anche le Avvertenze preliminari e verso l'uso dell' Indice alfabetico che attualmente serve per l' esatta classificazione delle merci.

§. 4.

Uffici alla linea intermedia.

Gli Uffici alla linea intermedia pel commercio di Lega avranno le seguenti incombenze:

- a) Ogni merce, che verrà dichiarata alla linea daziaria verso l'estero o nell'interno del territorio collegato, in quanto nell' ultimo caso non ne fosse permesso il passaggio della linea intermedia per strade laterali (§. 7 N. 4 del Cartello daziario), dovrà presentarsi all' Ufficio d' uscita alla linea intermedia onde sia constatata la sortita dallo Stato colle-

unem modenesischen Amte zugesendet werden, ist, wie es bisher geschah, eine italienische Uebersetzung beizufügen.

§. 3.

Zolltarif.

Der für diesen Verkehr bestimmte Tarif ist der allgemeine Vereinstarif (Artikel II des Vertrages), nach welchem die Waaren in allen für diesen Verkehr in Anwendung kommenden Ausfertigungen und Waarenerklärungen benannt werden müssen, mit Ausnahme jener Erklärungen, welche nach der weiter unter §. 6 folgenden Bestimmung bei den modenesischen Aemtern der ämlichen Ausfertigung nicht beigelegt wurden.

Unter dem allgemeinen Vereinstarife ist der gegenwärtig in Oesterreich in Wirksamkeit stehende Tarif vom 5. December 1853 zu verstehen, sammt allen nachträglichen Aenderungen und Erläuterungen, und mit Einschluß der Vorerinnerungen zu demselben. Auch gilt für diesen Tarif jenes alphabetische Waarenverzeichnis, welches gegenwärtig dazu dient, die tarifmäßigen Waarenerklärungen zu erleichtern.

§. 4.

Aemter an der Zwischenlinie.

Den für den Vereinsverkehr bestimmten Aemtern an der Zwischenlinie liegen folgende Verrichtungen ob:

- a) Jede Waare, welche an der Zolllinie gegen das Ausland oder im Innern des Vereinsgebietes erklärt wird, muß, soferne nicht im letzteren Falle der Uebergang über die Zwischenlinie auf Nebenwegen gestattet ist (§. 7, Nr. 4 des Zollcartels), zu dem Austrittsamte an der Zwischenlinie gestellt werden, damit der Austritt aus dem Staate der Versendung festgestellt werden könne.

§. 3.

Taryfa cłowa.

Przeznaczoną dla tego obrotu taryfą jest *powszechna taryfa związkowa* (artykuł II traktatu), wedle której oznaczone być muszą towary we wszystkich deklaracjach towarów i dokumentach w obrocie tym używanych, z wyjątkiem deklaracyj, nie załączonych do dokumentu urzędowego u urzędów Modeńskich wedle następującego niżej §. 6.

Pod powszechną taryfą związkową rozumieć należy obowiązującą obecnie w Austrii taryfę z dnia 5. Grudnia 1853 r. wraz ze wszystkimi późniejszymi zmianami i deklaratoryjami i łącznie z uwagami wstępnymi. Obowiązuje też w tej taryfie ów alfabetyczny spis towarów, który obecnie służy do ułatwienia układu deklaracyj towarów zgodnie z taryfą.

§. 4.

Urzędy na linii pośredniej.

Przeznaczone do obrotu związkowego urzędy na linii pośredniej obowiązane są do następujących czynności:

- a) Każdy towar, deklarowany na linii cłowej od zagranicy lub wewnątrz obrębu związkowego, dostawionym być musi do urzędu wyjścia na linii pośredniej, o ile w wypadku ostatnim przejście przez linię pośrednią nie jest dozwoloném na drogach ubocznych (§. 7, N. 4 kartelu cłowego), ażeby wyjście z Państwa przesyłki mogło być udowodnioném.

gato di partenza. E le merci, che possono entrare od uscire dalla linea esterna soltanto per determinati Uffici di maggiori facoltà, soggiaceranno a tale vincolo anche pel passaggio della linea intermedia. Laonde nella dichiarazione od almeno nel ricapito di scorta verrà sempre indicato l'Ufficio alla linea intermedia, pel quale la spedizione avrà da uscire dallo Stato collegato di partenza e che, trattandosi di transito, dovrà per l'Austria essere una Ricevitoria principale e per lo Stato estense uno di quelli segnati T nel qui annesso Elenco degli Uffici doganali modenesi.

Tale indicazione dovrà apporsi d'ufficio, all'atto della presentazione, sulle dichiarazioni scritte che ne fossero mancanti.

b) Dal § 17 del Cartello daziario è prescritto per quali merci siavi obbligo della consegna dall'Ufficio d'uscita dello Stato collegato di partenza ad un Ufficio dell'altro Stato alla linea intermedia. Oltre i detti casi, tale consegna si farà anche per altre spedizioni di merci nazionali che abbiano a passare la linea intermedia pel consumo nell'altro Stato o per l'esportazione all'estero attraverso l'altro Stato collegato ogniqualvolta fossero esse state anticipatamente poste sotto assegnamento, come sarà facoltativo alle parti.

Jene Waaren, welchen der Ein- oder Austritt an der äußeren Zolllinie nur über bestimmte mit höheren Befugnissen versehene Aemter gestattet ist, unterliegen dieser Beschränkung auch im Verkehre über die Zwischenlinie. Es muß daher in der Erklärung oder wenigstens in der die Waare begleitenden ämtlichen Ausfertigung jenes an der Zwischenlinie liegende Amt angegeben sein, über welches der Austritt aus dem Staate der Versendung zu erfolgen hat. Handelt es sich um eine Durchfuhrsendung, so muß dieses Amt in Oesterreich wenigstens ein Nebenzollamt erster Classe, im Herzogthume Modena aber eines jener Aemter sein, welche in dem beigefügten Verzeichnisse der modenischen Zollämter mit dem Buchstaben T bezeichnet sind.

Auf schriftlichen Erklärungen, welche diese Angabe nicht enthalten, ist dieselbe bei deren Ueberreichung von Amtswegen beizusetzen.

b) Der §. 17 des Zollcartels bestimmt, welche Waaren von dem Austrittsamte des zollvereinten Staates der Versendung an ein an der Zwischenlinie gelegenes Amt des andern Staates angewiesen (überwiesen) werden sollen.

Außer diesen Fällen hat diese Ueberweisung auch bei anderen Sendungen inländischer Waaren, welche bestimmt sind über die Zwischenlinie in den andern Vereinsstaat zum Verbrauche eingeführt, oder über den andern Vereinsstaat ins Ausland ausgeführt zu werden, dann zu geschehen, wenn eine solche Sendung auf Verlangen der

Towary, którym wejście lub wyjście na zewnętrzną linię cłowej dozwo-
nóm jest tylko przez oznaczone urzędy, opatrzone w rozleglejsze umocowa-
nia, podlegają ograniczeniu temu także w obrocie przez linię pośrednią.
W deklaracyi przeto przynajmniej w towarzyszącym towarowi dokumencie
urzędowym podanym być musi ów urząd położony na linii pośredniej, przez
który nastąpić ma wyjście z Państwa przesyłki. Jeżeli idzie o przesyłkę
przewozową, tedy urząd ten w Austrii musi być przynajmniej ubocznym
urzędem cłowym pierwszej klasy, w Księstwie Modeńskim, zaś jednym z u-
rzędów, oznaczonych literą *T* w dołączonym spisie cłowych urzędów Mo-
deńskich.

Na deklaracyjach piśmiennych, nie zawierających tego podania, dodanóm
takie być winno z urzędu przy ich przedłożeniu.

b) §. 17 kartelu cłowego oznacza towary, które przekazanemi być winny przez
urząd wyjścia cłowo połączonego Państwa przesyłki do urzędu drugiego Pań-
stwa położonego na linii pośredniej.

Oprócz tych wypadków nastąpić ma takie przekazanie także w innych
przesyłkach towarów krajowych, przeznaczonych do przywozu przez linię
pośrednią do drugiego Państwa związkowego dla zużycia lub do wywozu
za granicę przez drugie Państwo związkowe, a to wtenczas, gdy przesyłka
taka poddaną była na żądanie strony poprzedniemu postępowaniu przeka-
zującemu.

c) Per queste spedizioni gli Uffici d' ambo le Parti alla linea intermedia terranno appositi Registri secondo la Modula concertata coll' allegato H del Trattato. Si faranno Estratti da tali registrazioni per quelle partite, nelle quali risultassero importi da rimborsarsi o bonificarsi da uno Stato all' altro (art. XIV, Ni. 2, 3, 4, 5, e 7 del Trattato).

I detti Registri dovranno chiudersi mensilmente cioè colla fine d' ogni mese; ma onde gli Uffici possano servirsené per gli occorribili schiarimenti che fossero chiesti sulle spedizioni passate, la relativa trasmissione alla preposta Intendenza di finanza non si farà che dopo la scadenza d' un altro mese dal loro chiudimento, e contemporaneamente avrà luogo anche l' inoltro dell' Estratto concernente l' eguale mese, a cui si riferisce il Registro trasmesso.

Incomberà poi all' Intendenza di confrontare colle allibrizioni di essi Registri i summentovati Estratti, certificando su questi la riconosciute conformità. Dovendo i Registri in discorso tenersi separatamente dagli altri prescritti dalla rispettiva Amministrazione, verso l' osservanza però delle norme stabilite per la tenuta di questi ultimi; così se per particolari disposizioni del proprio Stato l' Ufficio dovesse riportare anche in altro Registro speciale le partite alli-

Partei einem vorausgegangenen Anweisungsv erfahren unterzogen worden war.

c) Für solche Sendungen werden die beiderseitigen Aemter an der Zwischenlinie besondere Register nach dem vereinbarten Muster, Beilage H des Vertrages, führen. In Auszügen aus diesen Registern werden jene Waarenparthien ausgewiesen, wofür ein Staat dem andern eine Vergütung oder Entschädigung zu leisten hat.

Diese Register sind mit Ende jedes Monates abzuschließen; damit jedoch das Amt sich derselben zur Ertheilung etwa erforderlicher Aufklärungen über früher abgefertigte Sendungen bedienen könne, hat deren Einsendung an die vorgesezte Finanzintendenz erst nach Ablauf des auf den Abschluß zunächst folgenden weiteren Monates, zugleich mit der Absendung des denselben Monat, auf welchen sich das Register bezieht, betreffenden Auszuges zu geschehen.

Der Intendenz liegt ob: die Registerverbuchungen mit den Auszügen zu vergleichen, und auf letzteren deren Uebereinstimmung mit den Registern zu bestätigen. Die in Rede stehenden Register sind abge sondert von anderen, von der betreffenden Verwaltung vorgeschriebenen Registern, jedoch nach den, für letztere bestehenden Normen zu führen, daher für den Fall, als das Amt in Folge einer speciellen Anordnung der eigenen vorgesezten Behörde die in das Zollvereinsregister eingetragenen Waarenparthien noch in einem andern

c) Względem takich przesyłek prowadzić będą obustronne urzędy na linii pośredniej szczególne rejestra wedle umówionego wzoru, dodatku H traktatu. Za pomocą wyciągów z tych rejestrów wykazane będą te części towarów, względem których jedno Państwo drugiemu zobowiązane jest do wynagrodzenia.

Rejestra te zamkniętymi być winny z końcem każdego miesiąca; żeby ich jednak urząd użyć mógł do udzielenia potrzebnych objaśnień względem odprawionych dawniej przesyłek, nastąpić ma ich przesłanie do przełożonej intendencji skarbowej dopiero po upływie dalszego wprost po zamknięciu następującego drugiego miesiąca, wraz z odsyłką wyciągu dotyczącego tego miesiąca, do którego się rejestr odnosi.

Intendentura obowiązana jest, porównać zaciągnięcia rejestrowe z wyciągami i zatwierdzić na tychże ostatnich ich zgodność z rejestrami. Pomienione rejestra prowadzone być winny osobno od innych przez dotyczącą administrację przepisanych rejestrów, wszakże wedle przepisów w téjże ostatniej obowiązujących, na wypadek przeto, gdyby urząd w skutek szczególnego zarządzenia własnej przełożonej władzy miał zaciągnąć części towarów, wniesione do rejestru słowo-związkowego, do innego jeszcze rejestru, zrobione być winny wzajemne odwołania w obu rejestrach.

brate nel Registro pel commercio di Lega, farà i reciproci riferimenti su entrambi.

d) L' Ufficio dello Stato di partenza presso il quale ha luogo l' uscita per la linea intermedia d' un carico giunto sotto anteriore assegnamento, qualora non abbia da agire come Ufficio d' esaurimento, dovrà trasmettere all' Ufficio assegnante certificato di arrivo della merce, e se ne fosse prescritta la consegna al corrispondente Ufficio dell' altro Stato alla linea intermedia farà previamente certiorare anche da questo il certificato stesso.

e) Permetterà il passaggio all' altro Stato collegato di una merce giunta sotto anteriore assegnamento anche un Ufficio alla linea intermedia diverso da quello che nel ricapito è indicato per l' uscita dallo Stato di partenza (lett. a), semprechè trattisi di una spedizione, per la quale sia esso abilitato a tale uscita, trasmettendo all' Ufficio assegnante il certificato contemplato sotto la lett. d, oppure il simulo del ricapito di scorta coll' evasione, che fosse da darsi per rinnovazione dell' assegnamento.

Gli Uffici alla linea intermedia poi, che essendo austriaci abbiano la categoria di Ricevitoria principale, e quelli modenesi che hanno la categoria di Dogana, oppure nel succi-

Register zu verbuchen hätte, in beiden Registern die gegenseitigen Berufungen zu machen wären.

d) Wenn eine angewiesene Waare, welche über die Zwischenlinie austreten soll, bei dem an dieser Linie gelegenen Amte des Staates der Versendung einlangt, so hat es, soferne ihm die Verrichtungen des Erledigungsamtes obliegen, dem anweisenden Amte die Eintreffensbestätigung zu übersenden, welche Bestätigung in den Fällen, wo die Ueberweisung der Waaren an das an der Zwischenlinie gegenüber liegende Amt des andern Staates Platz zu greifen hat, vorläufig dem letzteren Amte zur Bekräftigung mitzutheilen ist.

e) Langt die einem vorausgegangenen Anweisungsverfahren unterzogene Waare an der Zwischenlinie bei einem andern als jenem Amte an, welches in der Anweisungsurkunde für den Austritt aus dem Staate der Versendung bezeichnet würde (lit. a), und ist das Amt zu welchem die Waare gestellt wurde, nach seinem Befugnisse zur Austrittsbehandlung ermächtigt, so hat es den Austritt zu gestatten, und dem anweisenden Amte die im Absätze lit. d) erwähnte Bestätigung oder das Unicat des Begleitscheines, mit der im Falle der neuerlichen Anweisung erforderlichen Erledigung versehen zu übersenden.

Die an der Zwischenlinie gelegenen Aemter, und zwar die österreichischen, in soferne sie zur Kategorie der Nebenzollämter I. Classe gehören, die modenesischen, wenn sie in dem Aem-

d) Gdy towar przekazany, mający wyjść przez linię pośrednią, nadszedł do położonego na téjże linii urzędu Państwa przesyłki, natenczas tenże, o ile czynności urzędu odprawy są jego obowiązkiem, przesłać winien zatwierdzenie nadejścia do urzędu przekazującego, które to zatwierdzenie w wypadkach, w których przekazanie towarów do urzędu położonego naprzeciwko na linii pośredniej miejsce mieć winno, zakomunikowaném poprzednio będzie temu ostatniemu urzędowi dla tém większej pewności.

e) Jeżeli towar, poddany poprzedniemu postępowaniu przekazowemu przybędzie nie do tego urzędu na linii pośredniej, który był oznaczony w dokumencie przekazania dla wyjścia z Państwa przesyłki (lit. a), a urząd, do którego towar jest dostawiony, umocowany jest do postępowania wychodowego, tedy tenże przyzwoli na wyjście i przesze do urzędu przekazującego zatwierdzenie, pomienione w ustępie lit. d), lub jedyny exemplarz karty konwojowej, opatrzony załatwieniem potrzebném na wypadek nowego przekazania.

Urzędy, położone na linii pośredniej, a to Austryjackie, o ile należą do kategorii ubocznych urzędów cłowych I. klasy, Modeńskie, jeżeli w spisie urzędów oznaczone są jako *Dogane* lub literą *T*, mogą dozwoląć, z zachowaniem przepisów obowiązujących główne urzędy cłowe Austryjackie wewnątrz obrębu cłowego, ażeby towary przekazane wziąć mogły kierunek

tato Elenco sono segnati colla lettera T, avranno la facoltà di permettere il cambiamento di direzione o di destinazione delle merci già assegnate, e la divisione del carico, secondo quanto è concesso dalle vigenti prescrizioni austriache per le Dogane nell'interno.

- f) Presso gli Uffici alla linea intermedia non ha luogo di regola lo scarico delle merci assegnate ad un Ufficio dell'altro Stato collegato per l'esaurimento, ed in proposito si procederà a termine del §. 19 del Cartello daziario.

§. 5.

Corrispondenza fra gli Uffici dei due Stati.

Tutte le corrispondenze, anche per lo scambio dei ricapiti di scorta e per le carte d'avviso e d'investigazione, fra gli Uffici austriaci ed estensi si dovranno di regola spedire non già direttamente all'Ufficio assegnante od assegnatario, secondo i casi, ma al primo Ufficio dell'altro Stato collegato alla linea intermedia sulla strada che la spedizione percorsa od avrebbe dovuto percorrere.

Questo Ufficio si incaricherà dell'ulteriore invio delle dette corrispondenze e comunicherà all'Ufficio mittente, in quanto è prescritto e secondo i casi, la risultanza della propria registrazione, o gli ottenuti riscontri, da tradursi questi previamente in italiano, se fossero in lin-

terverzeichnisse als Dogane oder mit dem Buchstaben T bezeichnet sind, sollen ermächtigt sein, unter Beobachtung der für die österreichischen Hauptzollämter im innern Zollgebiete in Wirksamkeit stehenden Vorschriften, zu gestatten, daß angewiesene Waaren eine veränderte Richtung einschlagen und die Ladungen getheilt werden.

- f) In der Regel haben die an der Zwischenlinie gelegenen (Austritts-) Ämter den an ein Amt des andern zollvereinigten Staates mittelst Begleitscheines angewiesenen Waaren die Begleitschein-Erledigung nicht zu ertheilen, und in dieser Beziehung nach den Bestimmungen des Zollcartels, §. 19, vorzugehen.

§. 5.

Schriftenwechsel zwischen den Ämtern der beiden Staaten.

Der Austausch der Begleitscheine, die Zusendung der Untersuchungs- und Avisokarten, sowie der übrige Schriftenwechsel zwischen den österreichischen und modenesischen Zollämtern im Innern hat in der Regel nicht unmittelbar zwischen dem Anweis- und dem Erledigungsamte, sondern im Wege des ersten in der Richtung, welche von der Sendung eingehalten wurde oder eingehalten werden sollte, an der Zwischenlinie gelegenen Amtes des andern Vereinsstaates stattzufinden.

Diesem Amte liegt ob: die Weiterbeförderung solcher Correspondenzstücke zu besorgen, und dem Amte, von welchem sie einlangten, nach Umständen, das Ergebnis der eigenen Verbuchung oder die erhaltene Antwort mitzutheilen, wobei letztere, wenn sie in deutscher Sprache einlangte, vorläufig ins Italienische

odmienny i ładunki były podzielone.

- f) W zasadzie nie powinny urzędy (wychodowe) położone na linii pośredniej udzielać załatwienia karty konwojowej towarom, przekazanym do urzędu drugiego Państwa cłowo połączonego za pomocą karty konwojowej, i mają w tym względzie postępować wedle postanowień kartelu cłowego §. 19.

§. 5.

Korespondencyja między urzędami Państw obu.

Wymiana kart konwojowych, przesyłka kart dochodzenia i awizo tudzież inne korespondencyje między Austryjackimi i Modeńskimi urzędami cłowami wewnątrz, odbywać się mają w zasadzie nie wprost między urzędem przekazywym i załatwiającym, ale drogą pierwszego w kierunku, jaki wzięła lub wzięść miała przesyłka, na linii pośredniej położonego urzędu drugiego Państwa związkowego.

Urząd ten obowiązany jest: postarać się o dalszą przesyłkę takich korespondencyj i zakomunikować urzędowi, od którego wyszły, wedle okoliczności wynik własnego zaciągnięcia do ksiąg lub odpowiedź otrzymaną, która jeżeli w niemieckim nadeszła języku, poprzednio na włoskie ma być przetłómaczoną, a pozycyje, któreby w wadze wiedeńskiej wyrażone były, winny być sprowadzone na wagę metryczną, jeżeli urzędowi Modeńskiemu mają być zakomunikowane.

gua tedesca, riducendo inoltre a peso metrico i dati che vi fossero esposti in peso di Vienna e che dovessero trasmettersi ad un Ufficio estense.

Ciononostante gli Uffici mittenti e destinatarii potranno eccezionalmente mettersi anche in rapporto immediato, qualora la corrispondenza col tramite degli Uffici alla linea intermedia non conducesse allo scopo o se lo si trovasse opportuno per altre circostanze.

§. 6.

Metodo estense per la manipolazione dei ricapiti di scorta.

In sostituzione delle norme austriache per l'emissione e registrazione dei ricapiti di scorta, nello Stato di Modena sarà invece adottato il sistema dei bollettarii a matrice e figlia, provvedendo come segue:

Le spedizioni d'assegnamento anche per transito verranno dagli Uffici estensi accompagnate con una bolletta, che contenga gli essenziali estremi esistenti nel ricapito di scorta austriaco (compresi i dati esposti nella dichiarazione unita a quest'ultimo) e che dovrà anche essere firmata dallo speditore ed in quanto occorre dal conducente. Vi sarà espressa in alto a sinistra la precisa indicazione di sim-
plo di ricapito di scorta. Su tale bolletta gli Uffici austriaci porranno le annotazioni dei cambiamenti avvenuti durante il viaggio, non che le evasioni, in conformità di quanto praticasi sopra i ricapiti austriaci (simplici), e così certificata

zu übersetzen, und die etwa im Wiener Gewicht ausdrückten Ansätze, wenn sie dem modenesischen Ante mitgetheilt werden sollen, auf das metrische Gewicht zurückzuführen sind.

Sollte jedoch der im Wege der Aemter an der Zwischenlinie eingeleitete Schriftenwechsel zum Zwecke nicht führen oder aus andern Gründen eine Ausnahme von der Regel gerechtfertiget erscheinen, so dürfen die Anweis- und Erledigungsbücher sich auch unmittelbar mit einander ins Einvernehmen setzen.

§. 6.

Verfahren der modenesischen Aemter hinsichtlich der Behandlung der (in Oesterreich) mit Begleitscheinen anzuweisenden Waaren.

An die Stelle der in Oesterreich bestehenden Vorschriften für die Ausfertigung und Verbuchung von Begleitscheinen, tritt im Herzogthume Modena der Gebrauch von jurtierten Bollettenregistern (bolletari a madre e figlia) mit nachstehendem Verfahren.

Ueber Sendungen angewiesener Waaren, mit Einschluß der Durchfuhrwaaren, wird von den modenesischen Aemtern eine Bollete ausgestellt, welche die wesentlichen Angaben des österreichischen Begleitscheines (mit Einschluß der Angaben der dem Begleitscheine angeschlossenen oder damit vereinten Waarenerklärung) enthält.

Diese Bollete ist vom Versender und nach Umständen vom Waarenführer mitzufertigen.

Dieselbe muß ausdrücklich und zwar am obern Ed des Papiers gegen die linke Hand mit der Bezeichnung: Begleitschein - Unica (Simplo di ricapito di scorta) versehen sein. Auf dieser Bollete haben die österrei-

Gdyby jednak zaprowadzona w drodze urzędów na linii pośredniej korespondencyja nie prowadziła do celu, lub gdyby z innych powodów wyjątek z zasady okazał się usprawiedliwionym, tedy urzędy przekazowe i załatwiające mogą także wejść wprost w korespondencyję ze sobą.

§. 6.

Postępowanie urzędów Modeńskich względem traktowania towarów, przekazanemi być mających (w Austrii) z kartą konwojową.

W miejsce istniejących w Austrii przepisów co do wydawania i zaciągania w księgi kart konwojowych wchodzi w Księstwie Modeńskim używanie jukstowych rejestrów boletowych (*bolletari a madre e figlia*) z następującem postępowaniem.

Co do przesyłek towarów, przekazanych łącznie z towarami przewozowemi, wystawioną będzie przez urzędy Modeńskie boleta, zawierająca istotne szczegóły Austryjackiej karty konwojowej (łącznie z datami deklaracyi towarów dołączonej do karty konwojowej lub z nią połączonej).

Boleta taka podpisaną być ma przez odsyłającego i wedle okoliczności przez prowadzącego towary.

Opatrzoną ona być musi wyraźnie a to w wyższym końcu papieru od lewej ręki oznaczeniem: Jedyny egzemplarz karty konwojowej (*simplo di ricapito di scorta*). Na bolecie tej zanotować winny urzędy Austryjackie zmiany po drodze zachodzące i załatwienia kart konwojowych w ten sam sposób, jak się to czyni na Austryjackich jedynych egzemplarzach kart konwojowych i odesłać boletę

la respingeranno all'Ufficio estense assegnante. Questo, eseguite le registrazioni e i riferimenti secondo le discipline del proprio Stato, invierà all' Ufficio austriaco d'esaurimento un'altra bolletta staccata da un diverso bollettario, la quale terrà luogo del duplicato ed anzi porterà in testa l'espressa indicazione di Duplo del ricapito di scorta. Nella stessa sarà contenuto per esteso tutto ciò che trovavasi nel simplo, onde l'Ufficio austriaco suddetto all'appoggio di essa possa esaurire la corrispondente partita del Registro dei pervenuti ricapiti di scorta. Questa seconda bolletta pertanto, che serve di duplicato, non sarà, come la prima (simplo), munita della firma dello speditore o conducente.

Occorre poi d'avvertire che nello Stato di Modena la dichiarazione sarà presentata in un solo esemplare da contrapporsi alla matrice e da trattarsi presso l'Ufficio assegnante, il quale quindi non unirà la dichiarazione nè al simplo, nè al duplo del ricapito di scorta, ma li scritturerà completamente secondo quanto ha luogo in Austria nei casi della dichiarazione verbale.

Infine nelle bollette estensi che serviranno di ricapito di scorta, la percezione del dazio di transito eventualmente fattasi in quello Stato prima del passag-

gato, e delle altre circostanze, che in questi casi si verificano, saranno indicate nel duplo del ricapito di scorta, e saranno in ogni caso riportate nel Registro dei pervenuti ricapiti di scorta. Le bollette staccate dal bollettario, e inviate all'Ufficio austriaco, saranno accompagnate dal duplo del ricapito di scorta, e dal bollettario stesso, e saranno inviate all'Ufficio austriaco, e saranno in ogni caso riportate nel Registro dei pervenuti ricapiti di scorta.

Le Bollette che in den modenesischen Staaten vorgeschriebenen Verbuchungen vor, und übersendet dem österreichischen Begleitschein = Erledigungsamte eine zweite, aus einem besonderen Register ausgeschnittene Bollete, welche die Stelle des Begleitschein = Duplicates vertritt, und daher in der Ueberschrift als solches (Duplo di ricapito di scorta) bezeichnet werden soll. In dieses Duplicat ist der Inhalt des Unicates ausführlich zu übertragen, um das österreichische Amt in Stand zu setzen, hier auch die Rubriken des Begleitschein = Empfangsregisters gehörig auszufüllen. Diese zweite, die Stelle des Begleitschein = Duplicates vertretende Bollete bedarf der Mitfertigung des Versenders oder Waarenführers nicht. — Ferner wird bemerkt, daß in Modena die Waarenklärung nur in Einem Exemplare überreicht, und dieses bei dem Amte zum Registerbelege zurückbehalten wird. Das Amt schließt daher die Erklärung weder dem Unicate noch dem Duplicate der als Begleitschein bezeichneten Bollete bei, sondern überträgt deren Inhalt vollständig in diese Ausfertigungen, wie dies von Seite der österreichischen Aemter im Falle einer mündlichen Erklärung geschieht.

Der etwa in Modena vor dem Uebergange der Waare über die Zwischenlinie erhobene Durchfuhrzoll und die daselbst in Barem geleistete Sicherstellung wird auf der,

w ten sposób zatwierdzoną do Modeńskiego urzędu przekazowego.

Ten ostatni przedsięwzięcie potem przepisane w Państwach Modeńskich za-
ciągnięcia do ksiąg i przesła do Austryjskiego urzędu załatwienia kart konwo-
jowych drugą z osobnego rejestru wyciętą boletę, zastępującą miejsce duplikatu
karty konwojowej i opatrzoną przeto stósownym napisem (*Duplo di ricapito di
scorta*). Do duplikatu tego przeniesioną być winna wyraźnie treść jedyne-
go egzemplarza, ażeby wedle tego urząd Austryjski wypełnić mógł należycie rubryki
odbiorczego rejestru kart konwojowych. Ta druga boleta, zastępująca miejsce du-
plikatu karty konwojowej, nie wymaga podpisu odsyłającego lub prowadzącego
towary. Dalej czyni się uwagę, że w Modenie deklaracja towarów przedkłada się
w jednym tylko egzemplarzu, który zatrzymanym będzie w urzędzie jako dowód
rejestracyjny. Urząd nie załącza więc deklaracji ani do jedyne-
go egzemplarza ani do duplikatu bolety, oznaczonej jako karta konwojowa, lecz prznosi zupełną
treść do tych wydań, jak się to dzieje ze strony urzędów Austryjskich w razie
deklaracji ustnej.

Cło przewozowe, podniesione przed przejściem towaru przez linię pośrednią
i kaucya złożona tamże w gotówce, dodaną będzie w walucie włoskiej na boletcie
przekazowej, zastępującej miejsce karty konwojowej.

gio della linea intermedia, come pure la riscossione ivi verificatasi d'un deposito cauzionale di denaro, saranno indicate in valuta italiana (una lira italiana — un Franco, austr. L. 1, Cent. 14 e $\frac{82}{87}$). E viceversa all'uopo del conteggio in valuta italiana degli introiti pei detti titoli esposti in valuta austriaca dagli Uffici austriaci la lira austriaca sarà ragguagliata a Centesimi 87 italiani.

Del resto i ricapiti di scorta austriaci (simplici) saranno dagli Uffici estensi allibrati nell'apposito Registro secondo le norme del proprio Stato, retrocedendoli muniti delle indicazioni d'evasione agli Uffici assegnanti, che dietro ciò ne rispediranno i duplicati da unirsi al Registro medesimo.

Pei ricapiti d'avviso nell'Estense si farà uso di apposita modula contenente tutti gli essenziali estremi voluti dalle disposizioni austriache.

Eguualmente il certificato da rilasciarsi per gli accidenti fortuiti sarà fatto nel Ducato di Modena con un documento pienamente corrispondente a quello prescritto in Austria.

§. 7.

Investigazione all'Efficio d'uscita alla linea intermedia.

Quando in forza del §. 118 dell'Istruzione per gli Uffici esecutivi l'Ufficio assegnante si mette in corrispondenza coll'Ufficio d'esaurimento in causa del ritardato arrivo del simple del ricapito di

die Stelle des Begleitscheines vertretenden Anweisbollete in italienischer Währung angesetzt.

Eine Lira dieser Währung (Lira italiana oder Frank) ist gleich Aust. Lire 1, $14\frac{82}{87}$, d. i. eine österreichische Lira und $14\frac{82}{87}$ Centesimi. Im entgegengesetzten Falle, wenn nämlich österreichische Aemter Durchfuhrzölle und bare Sicherstellungen in österreichischer Währung in Empfang verbucht haben, wird zum Behufe der Abrechnung die österreichische Lira für 87 Centesimi der italienischen Lira gerechnet.

Die österreichischen Begleitschein-Uncate werden von den modenesischen Aemtern, nach den im eigenen Staate bestehenden Normen, in einem besonderen Register eingetragen, und mit den für die Begleitschein-Erledigung vorgeschriebenen Angaben versehen, den Anweisämtern zurückgesendet, welche ihnen dagegen die Begleitschein-Duplicate zum Registerbelege übermitteln.

Für Anfagescheine werden die modenesischen Aemter sich eines besonderen Formulars bedienen, welches alle wesentlichen Daten der österreichischen Anfagescheine enthält.

Ebenso wird die über zufällige Ereignisse auszustellende Bescheinigung im Herzogthume Modena die für solche Urkunden in Oesterreich vorgeschriebenen Daten vollständig enthalten.

§. 7

Nachforschung beim Austrittsamte an der Zwischenlinie.

Kömmt das Anweisamt in den Fall, nach §. 118 des Amtsunterrichtes für die ausübenden Aemter sich wegen vorzügter Rücksendung des Begleitschein-Uncates mit dem Begleitschein-Erledigungsamte ins Ein-

Lira téj waluty (*lira italiana* czyli frank) równą jest lirze Austr. 1, $14^{82}/_{87}$, t. j. jedné lirze Austriackiej i $14^{82}/_{87}$ centezyma. W wypadku przeciwnym t. j. jeżeli urzędy Austriackie zaciągnęły w odbiór cła przewozowe i gotowe kaucyje w walucie Austriackiej, rachowaną będzie w obliczeniu lira Austriacka za 87 centezymów liry włoskiej.

Jedynie egzemplarze Austriackich kart konwojowych wniesione będą przez urzędy Modeńskie wedle przepisów własnego Państwa do osobnego rejestru i odesłane do urzędów przekazowych, opatrzone datami przepisanimi dla załatwienia kart konwojowych, które im natomiast odeszłą duplikaty kart konwojowych dla załączenia ich do rejestru.

Do kart odpowiednich używać będą urzędy Modeńskie osobnego formularza, zawierającego wszystkie istotne daty Austriackich kart odpowiednich.

Również poświadczenie wystawioném być mające w Księstwie Modeńskim względem przypadkowych zdarzeń zawierać winno w zupełności daty przepisane w Austrii dla takich dokumentów.

§. 7.

Dochodzenie u urzędu wyjścia na linii pośredniej.

Jeżeli urząd przekazujący znajdzie się w przypadku, że wedle §. 118 instrukcyi dla urzędów wykonawczych z powodu spóźnionej powrotnej przesyłki jedynego egzemplarza karty konwojowej przyjdzie mu się porozumieć z urzędem załatwienia kart konwojowych, tedy dochodzenia swe skieruje także do urzędu wyjścia, położonego na linii pośredniej, jeżeli od tegoż nie uadeszło potwierdzenie

scorta, deve dirigere l'investigazione anche all'Ufficio d'uscita alla linea intermedia, da cui non fosse giunto il certificato a termine del §. 4, lett. d. — E se il riscontro di quest'ultimo rimanesse in ritardo oltre venti giorni, si procederà nel modo stabilito dal §. 145 della succitata Istruzione.

§. 8.

Carteggio reciproco delle Autorità e degli Uffici.

Per quelle comunicazioni od interpellanze, che dipendentemente dai proprii incumbenti nelle spedizioni d'assegnamento occorressero, oltre lo scambio dei ricapiti di scorta e oltre la trasmissione di una carta d'avviso, gli Uffici di finanza corrispondono direttamente e con note con quelli dell'altro Stato collegato, limitatamente però ai casi in cui trattasi di notizie e schiarimenti.

Per rilievi ed appunti a carico degli Uffici dell'altro Stato ed ogniqualvolta occorre di rivolgersi ad un'Autorità, che non sia Ufficio esecutivo di finanza, dovrà chiedersi l'interposizione della preposta Intendenza.

Se al seguito dei risultati della carta d'investigazione si facesse luogo presso l'Ufficio assegnante a procedere secondo la legge penale di finanza, la Intendenza, che gli è preposta, dovrà darne cognizione all'Intendenza, da cui nell'altro Stato dipende l'Ufficio assegnatario per quelle indagini che dalla medesima si ritenes-

vernehmen zu sehen, so hat es seine Nachforschung auch an das an der Zwischenlinie gelegene Austrittsamt zu richten, wenn von diesem die unter §. 4, lit. d) erwähnte Bestätigung nicht eingelangt ist. Bleibt die Antwort des letzteren über zwanzig Tage aus, so ist nach §. 145 des Amtsunterrichtes vorzugehen.

§. 8.

Schriftenwechsel zwischen den Behörden und Aemtern.

Wenn sich den Gefällsämbtern Mittheilungen und Anfragen zum Behufe der ihnen obliegenden Amtshandlungen hinsichtlich angewiesener Waaren, außer dem Austausch der Begleitscheine und der Zusendung von Avisofarten als nothwendig darstellen, so haben sich dieselben dießfalls mit den Gefällsämbtern des andern Zollvereinten Staates unmittelbar ins Einvernehmen zu sehen, jedoch nur in sofern, als es sich bloß um Notizen und Aufklärungen handelt.

Handelt es sich dagegen um Anstände, bezüglich welcher einem Amte des andern Staates ein Verschulden zur Last fällt, oder soll die Einwirkung einer Behörde in Anspruch genommen werden, welche nicht zur Kategorie der ausübenden Gefällsämbter gehört, so hat dieses im Wege der vorgesezten Finanzintendenz (Finanzbezirksbehörde) zu geschehen.

Wäre in Folge der über eine Untersuchungskarte eingelangten Auskunft das von dem Gefällsstrafgesetze vorgeschriebene Verfahren einzuleiten, so liegt dem anweisenden Amte ob, hievon der vorgesezten Finanzbezirksbehörde (Intendenz) zur weiteren Bestätigung jener Behörde, welcher das in dem andern Vereinsstaate befindliche Begleit-

pomienione pod §. 4, lit. d). Jeżeli przed upływem dni dwudziestu nie nadejdzie odpowiedź tegoż ostatniego, natenczas postąpić należy wedle §. 145 instrukcyi urzędowej.

§. 8.

Zamiana pism między władzami i urzędami.

Jeżeli urzędy skarbowe uznają potrzebę komunikacyi i zapytań w celu swych obowiązkowych czynności względem przekazanych towarów oprócz zamiany kart konwojowych i przesyłki kart opowiednych, porozumieją się tedy w tym względzie wprost z urzędami skarbowemi drugiego Państwa cłowo złączonego, wszakże o tyle tylko, o ile idzie o wiadomości i wyjaśnienia.

Jeżeli zaś idzie o uchylenie trudności, względem których urzędowi drugiego Państwa przypisują zawinienie, lub o zawezwanie pośrednictwa władzy, nie należącój do kategorii wykonawczych urzędów skarbowych, tedy to nastąpić ma drogą przełożonej intendentury skarbowej (powiatowej władzy finansowej).

Gdyby w skutek wyjaśnienia nadeszłego na kartę dochodzenia wprowadzić należało postępowanie przepisane ustawą skarbowo-karną, natenczas obowiązkiem jest urzędu przekazującego donieść o tém przełożonej powiatowej władzy skarbowej (intendenturze) dla dalszego uwiadomienia o tém téj władzy, której podlega urząd załatwienia kart konwojowych, znajdujący się w drugim Państwie związkowém.

sero opportune.

§. 9.

Esenzioni dalla visita interna e dichiarazioni generiche.

All'atto dell'assegnamento gli Uffici austriaci prescinderanno da ogni visita interna anche parziale dei colli (accettando parimenti le dichiarazioni generiche quando ciò sia ammissibile) nei casi accordati e colle norme stabilite dalle prescrizioni del proprio Stato, eziandio trattandosi di spedizione diretta ad un luogo o ad una persona nel Ducato di Modena, compresi:

- a) gli oggetti destinati alla Società italiana delle Scienze in Modena ed a quella r. Accademia Atestina di Belle Arti, i quali sono da assegnarsi sempre alla Dogana in detta città;
- b) gli effetti portati seco da un Ambasciatore, Inviato plenipotenziario, Ministro residente o Incaricato d'affari accreditato presso la r. d. Corte estense, l'arrivo del quale siasi notificato in prevenzione all'Ufficio daziario, salvo a farne parimenti l'assegnamento alla Dogana di Modena;
- c) gli oggetti che da documenti, da citarsi nel ricapito di scorta, risultano destinati all'uso personale dell'eccelso Sovrano estense e della Sua famiglia.

schein-Erledigungsamt untersteht, die Anzeige zu erstatten.

§. 9.

Befretungen von der innern zollämtlichen Untersuchung und allgemeine Erklärungen.

Außer jenen Fällen, wo dieß schon nach den im eigenen Staate in Wirksamkeit stehenden Vorschriften gestattet ist, haben die österreichischen Zollämter bei der Anweisung von Waaren von der, selbst nur theilweisen inneren zollämtlichen Untersuchung der Waaren-Gollien, Umgang zu nehmen und sich mit allgemeinen Erklärungen, so weit diese gestattet sind, zu begnügen, wenn es sich um eine für Orte oder Personen, die sich im Herzogthume Modena befinden, bestimmte Sendung handelt, worin folgende Gegenstände enthalten sind:

- a) Gegenstände mit der Bestimmung für die italienische Gesellschaft der Wissenschaften in Modena und für die dortige Akademie der schönen Künste, genannt Accademia Atestina,— welche Sendungen stets an das Hauptzollamt in Modena anzuweisen sein werden;
- b) Effecten, welche ein bei dem herzoglichen Hofe von Modena beglaubigter Gesandter, Bevollmächtigter, Minister-Resident oder Geschäftsträger, dessen Eintreffen vorläufig dem Zollamte mitgetheilt worden ist, mit sich führt, und zwar gleichfalls gegen Anweisung an das Hauptzollamt in Modena;
- c) Gegenstände, welche nach der im Begleitscheine zu berufenden Bescheinigung für den persönlichen Gebrauch Seiner königlichen Hoheit des Herzogs von Modena und Höchstdessen Familie bestimmt sind.

§. 9.

Uwolnienie od wewnętrznego cłowo-urzędowego dochodzenia i oznajmienia powszechne.

Oprócz wypadków, w których to już dozwoloném jest wedle przepisów obowiązujących we własném Państwie, mają austryjackie urzędy cłowe w przekazywaniu towarów odejść nawet od częściowego tylko wewnętrznego dochodzenia cłowego kół towarowych i poprzestać na ogólnych deklaracjach, o ile te są dozwolone, jeżeli idzie o przesyłkę przeznaczoną dla miejsc lub osób, znajdujących się w Księstwie Modeńskim, które obejmują następujące przedmioty:

- a) Przedmioty przeznaczone dla włoskiego towarzystwa nauk w Modenie i dla tamecznej akademii sztuk pięknych, nazwanej *Academia Atestina*, które to przesyłki przekazywane zawsze być winny do głównego urzędu cłowego w Modenie;
- b) efekta, które z sobą prowadzi uwierzytelniony u Dworu Modeńskiego poseł, pełnomocnik, minister rezydent lub sprawujący interesa, o którego przybyciu urząd cłowy poprzednio był zawiadomiony, a to także za przekazaniem do głównego urzędu cłowego w Modenie;
- c) przedmioty przeznaczone wedle dokumentu powołanym być mającego w karcie konwojowej dla osobistego użytku Jego Królewskiej Wysokości Książęcia Modeny i Jego Familii.

§. 10.

Transiti inoltrati dalla Dogana di Vienna con ricapito d'avviso per l'uscita presso un Ufficio estense.

Trattandosi di merce di transito in condotta postale, giunta con ricapito d'avviso alla Dogana di Vienna e da questa inoltrata all'Ufficio d'uscita ancora col solo ricapito d'avviso, come le è eccezionalmente concesso; qualora la spedizione sia destinata a riesportarsi per un Ufficio estense di confine verso l'estero, la Dogana di Mantova sarà obbligata in massima ad eseguire l'assegnamento come Ufficio d'ingresso e ad emettere quindi il relativo ricapito di scorta, in esso compenetrando tutti i ricapiti d'avviso, che fossero diretti ad uno stesso Ufficio d'uscita.

Allo scopo però che non resti momentaneamente ritardato il viaggio ai corrieri, tale ricapito di scorta emesso dalla Dogana di Mantova verrà evaso d'uscita anche a Modena, funzionando poi la Ricevitoria di confine estense come Posto d'avviso per la certificazione dell'uscita.

II. Disposizioni speciali per le cauzioni.

§. 11.

Restituzione da un Ufficio dell'altro Stato di depositi in danaro per transito del Po interno.

Il dovuto rimborso (Art. XIV, N. 3 del Trattato) dall'altro Stato, che incassò un deposito cauzionale in danaro, non può per la fattasene restituzione alla parte

§. 10.

Durchfuhrsendungen, welche von dem Hauptzollamte in Wien mittelst Ansagescheines zum Austritte über ein estensisches Zollamt angewiesen wurden.

Wird eine mit der Post beim Wiener Hauptzollamte mit einem bloßen Ansagescheine eingelangte Durchfuhrwaare von diesem Hauptzollamte, in Folge der bestehenden ausnahmsweisen Bewilligung, gleichfalls mittelst Ansagescheines zum Austritte über die Zwischenlinie angewiesen, so hat, wenn eine solche Waare bestimmt ist über ein an der Gränze gegen das (Vereins-) Ausland gelegenes Amt Modena's wieder auszutreten, das Hauptzollamt Modena in Absicht auf das Anweisollverfahren als Eintrittsamt zu fungiren, somit den Begleitschein auszufertigen, und hiebei alle Ansagescheine über Sendungen, welche über ein und dasselbe Amt austreten sollen, in Einem Begleitscheine zusammen zu fassen.

Damit jedoch der Postenlauf an der Gränze nicht verzögert werde, hat das Hauptzollamt Modena zugleich die Begleitschein-Erledigung selbst zu vollziehen, und somit das modenensische Gränzzollamt hinsichtlich der Austrittsbestätigung nur als Ansageposten zu fungiren.

II. Besondere Verfügungen für die Sicherstellungen.

§. 11.

Rückvergütung der für die Durchfuhr auf der vom Vereins-Zollgebiete eingeschlossenen Strecke des Postlaufes (Po interno) in Barem geleisteten Sicherstellung durch ein Amt des andern Staates.

Da in den im §. 8 des Zollcartels vorgeesehenen Fällen der Durchfuhr auf dem inneren Po die Waare die Zwischenlinie nicht überschreitet, so kann in solchen Fällen die

§. 10.

Przesyłki przewozowe, przekazane przez główny urząd cłowy w Wiedniu za pomocą karty odpowiedniej do wyjścia przez Modeński urząd cłowy.

Jeżeli towar przewozowy przybyły pocztą do głównego urzędu cłowego za pomocą samej karty opowiedniej, przekazany jest przez tenże główny urząd cłowy, w skutek istniejącego wyjątkowego pozwolenia, także za pomocą karty opowiedniej do wyjścia przez linię pośrednią, natenczas jeżeli towar taki przeznaczony jest wyjść znowu przez urząd Modeński położony na granicy od zagranicy (związkowej), główny urząd cłowy w Modenie postąpi co do czynności przekazowej jako urząd wchodowy, wyda przeto kartę konwojową i zbierze wszystkie karty odpowiednie co do przesyłek, które przez tenże sam urząd wyjść mają w jedną kartę konwojową.

Żeby jednak bieg poczty na granicy nie był zatrzymany, wykona główny urząd cłowy Modeński sam oraz załatwienie karty konwojowej, działać przeto będzie Modeński urząd cłowy graniczny względem zatwierdzenia wyjścia tylko jako posterunek opowiedny.

II. Szczególne rozporządzenia względem kaucyi.

§. 11.

Wynagrodzenie zwrotne kaucyi danej w gotowiznie przez urząd drugiego Państwa od przewozu na przestrzeni Padu (Po interno) objętej obrębem cłowym związkowym.

Ponieważ w wypadkach przewozu na wewnętrznej przestrzeni Padu, przewidywanych w §. 8. kartelu cłowego, towar nie przechodzi linii pośredniej, tedy w wypadkach takich wynagrodzenie pomienione pod artykułem XIV., l. 3 traktatu, jakiego żądać ma jedno Państwo związkowe od drugiego, z powodu wypłaconych

aver luogo nel modo contemplato dal N. 5 del succitato Art. XIV, ogniqualvolta trattasi d'un transito del Po interno secondo il §. 8 del Cartello daziario, giacchè manca il fatto del passaggio della merce attraverso la linea intermedia per costituire il debito e rispettivo credito.

Epperò in tale caso il deposito fatto ad un Ufficio estense sarà bensì restituibile dall'Ufficio d'esaurimento austriaco e viceversa, ma incomberà a quest'ultimo e rispettivamente all'Ufficio austriaco assegnante, in quanto essi non siano collocati alla linea intermedia e quindi non tengano il Registro contemplato dal punto c del precedente §. 4, di trasmettere mensilmente alla preposta Autorità l'indicazione degli importi relativi mediante un Estratto secondo la Modula del detto Registro, onde lo si inoltri all' i. r. Prefettura lombarda delle finanze all'uopo dell'opportuno carico nel rispettivo primo conto semestrale.

§. 12.

Restituzione da parte dell'Ufficio assegnante d'un deposito restituibile dall'Ufficio d'esaurimento.

Trattandosi d'un assegnamento passato nell'altro Stato collegato verso cauzione prestata mediante deposito in denaro, la cui restituzione non fosse stata già originariamente riservata all'Ufficio assegnante, questo in seguito a tale restituzione che facesse nel caso ed in forza del §. 149 dell'Istruzione per gli Uffici esecutivi del 1853, ne darà tosto parte-

unter Artikel XIV, Z. 3 des Vertrages, erwähnte Vergütung, welche der eine Vereinstaat von dem andern aus Anlaß der durch seine Aemter für solche Durchfuhrsendungen an die Parteien zurückgezählten baren Sicherstellungen zu fordern hat, nicht auf die unter Artikel XIV, Z. 5, vereinbarte Art geleistet werden. Zwar ist es auch in diesen Fällen gestattet, daß von dem österreichischen Begleitschein-Erledigungsamte die bei einem modenesischen Amte, oder umgekehrt von dem modenesischen Amte, die bei einem österreichischen Amte in Barem erlegte Sicherstellung der Partei zurückgezahlt werde; es hat jedoch das betreffende Amt somit im letzteren Falle das anweisende österreichische Amt, sofern es nicht an der Zwischenlinie gelegen ist, und folglich nicht das unter lit. c) des vorausgegangenen §. 4 vorgeschriebene Register führt, derlei Beträge mittelst eines nach dem Muster des erwähnten Registers angefertigten Auszuges monatlich der vorgesehten Behörde zur Weiterbeförderung an die lombardische Finanzpräfectur anzuzeigen, welche letztere solche in die nächste halbjährige Abrechnung aufnehmen lassen wird.

§. 12.

Zurückerstattung einer in Barem geleisteten Sicherstellung durch das Anweisamt (Begleitschein-Ausfertigungsamt) statt des Erledigungsamtes.

Handelt es sich um eine in dem andern Vereinstaaate vollzogene Begleitschein-Anweisung gegen eine in Barem geleistete Sicherstellung, deren Rückerstattung nicht schon ursprünglich dem Ausfertigungsamte vorbehalten wurde, und kömmt das letztere Amt dessenungeachtet in Folge der Bestimmungen des §. 149 des Amtsunterrichtes für die ausübenden Aemter vom Jahre 1853 in den

napowrót gotowych kaucyj stronom przez swe urzędy za takie przesyłki przewozowe, nie może być zapłacone w sposób, umówiony pod artykułem XIV., l. 5. Dozwoloném wprawdzie jest w tych wypadkach, ażeby kaucya stronie zwróconą została przez Austryjacki urząd załatwienia kart konwojowych, gdy złożoną była u urzędu Modeńskiego, lub odwrotnie przez urząd Modeński, jeżeli w urzędzie Austryjackim w gotówce była złożoną, wszelako urząd dotyczący, przeto w ostatnim wypadku przekazujący urząd Austryjacki, o ile nie jest położony na linii pośredniej a przeto nie prowadzi rejestru przepisanego w poprzednim §. 4, pod lit. c), winien uwiadomić miesięcznie za pomocą wyciągu, sporządzonego na wzór pomienionego rejestru, o kwotach takich władzę przełożoną celem dalszej przesyłki do Lombardzkiej prefektury skarbowej, którato ostatnia każe je wciągnąć do najbliższego półrocznego obliczenia.

§. 12.

Zwrot danej w gotowiznie kaucyi przez urząd przekazowy (urząd wydający karty konwojowe) zamiast urzędu załatwienia.

Jeżeli idzie o przekazanie karty konwojowej, wykonane w drugiem Państwie związkowém za kaucyją złożoną w gotówce, której zwrot nie był już pierwotnie zastrzeżonym urzędowi wydajacemu, i jeżeli mimo tego urząd ostatni przyjdzie w skutek postanowień §. 149 instrukcyi urzędowej dla urzędów wykonawczych z roku 1853 w położenie zwrócenia takiej kaucyi, tedy tenże uwiadomi o tém bezzwłocznie urząd drugiego Państwa położony na linii pośredniej, który obowiązany jest donieść o tém do urzędu położonego na przeciwko. Oba urzędy położone na linii pośredniej zapisać mają taką przesyłkę, względnie dotyczącą kwotę w wyciągu sporządzonym być mającym wedle §. 4, lit. c), na dług lub na rzecz

cipazione all'Ufficio dell'altro Stato alla linea intermedia, al quale poi incomberà di passarne l'avviso all'Ufficio di fronte. Da entrambi essi Uffici alla linea intermedia si dovrà allora, rispettivamente a debito o credito pel proprio Stato, comprendere la relativa partita nell'Estratto da redigere secondo il precedente §. 4, lett. c, e ciò a pareggio dell'annotazione che nel Registro sul vincolato passaggio delle merci per la linea intermedia sarebbesi prima fatta da loro pel corrispondente credito e rispettivamente debito del proprio Stato. Così l'effetto di tale annotazione antecedente (che figurerà nel conteggio solamente per la regolarità ed a cui il fatto successivo avrà tolta la consistenza) sarà eliminato dall'altra registrazione pell'identico importo in senso rovescio. Di fronte a quest'ultima tanto nel Registro, quanto nell'Estratto sarà da farsi analogo cenno nella colonna Osservazioni, contrapponendo al Registro la ricevuta partecipazione, od avviso.

Ma qualora se ne verificasse l'arrivo dopochè si fosse già inoltrato all'Intendenza il Registro sul vincolato passaggio del mese relativo, l'Ufficio alla linea intermedia dovrà invece farne subito rapporto alla preposta Intendenza, la quale avrà da informarne li. r. Prefettura lombarda delle finanze per l'opportuno carico nel primo conto semestrale successivo.

Fall, eine solche Sicherstellung zurück zu erstatten, so hat es hievon sogleich dem an der Zwischenlinie gelegenen Amte des andern Staates die Mittheilung zu machen, welchem obliegt: hievon das gegenüber liegende Amt zu verständigen. Beide an der Zwischenlinie gelegenen Aemter haben eine solche Sendung, rücksichtlich den betreffenden Betrag, in dem nach §. 4, lit. c) zu verfassenden Auszuge, dem eigenen Staate zur Last oder zu Guten zu schreiben, und zwar zur Ausgleichung der in dem Register für den gebundenen Verkehr in Bezug auf dieselbe Sendung geschehenen entgegengesetzten Vorschreibung (zu Guten oder zur Last) des eigenen Staates.

Auf diese Art wird die Wirkung der früheren Vorschreibung (welche in der Rechnung nur der Regelmäßigkeit wegen figurirt und deren Bestand durch ein späteres Ereigniß aufgehoben wurde) durch eine zweite Vorschreibung, wodurch ein gleicher Betrag im entgegengesetzten Sinne gebucht wird, beiseitiget. Dieser letzteren Vorschreibung gegenüber ist sowohl im Register als im Auszuge unter der Rubrik „Osservazioni“ die entsprechende Anmerkung zu machen und dem Register die betreffende Mittheilung oder Benachrichtigung (Avisokarte) beizuschließen.

Wenn jedoch diese Benachrichtigung erst nach geschehener Einsendung des betreffenden Monatsregister für den gebundenen Verkehr über die Zwischenlinie an die Finanzintendenz beim Amte eingelangt wäre, so hat das Amt an der Zwischenlinie, statt der obigen Verbuchung, hierüber sogleich der vorgesezten Intendenz Bericht zu erstatten, welcher obliegt, hievon die lombardische Finanzpräfektur zur Wichtigstellung der nächsten halbjährigen Abrechnung in Kenntniß zu setzen.

własnego Państwa, a to celem wyrównania zapisu przeciwnego własnego Państwa, uskutecznionego w rejestrach dla obrotu ograniczonego względem téj saméj przesyłki.

W ten sposób uchyla się skutek dawniejszego zapisania (znajdującego się w rachunku tylko dla regularności, a którego istnienie późniejszym zdarzeniem zniszczeniem zostało) drugim zapisaniem, przezco zaciąga się w księgi równa ilość w znaczeniu przeciwném. Naprzeciw tego ostatniego zapisania zrobioną być winna tak w rejestrze, jako téż w wyciągu pod rubryką „osservazioni“ odpowiednia uwaga i dołączoną będzie do rejestru dotycząca komunikacyja lub doniesienie (karta odpowiedna).

Gdyby jednak doniesienie to nadejść miało po uskutecznionéj przesyłce dotyczącego rejestru miesięcznego dla ograniczonego obrotu przez linię pośrednią do intendentury skarbowéj u urzędu, tedy urząd na linii pośredniéj, zamiast powyższego zaciągnięcia w księgi, zda o tém natychmiast relacyję przełożonéj intendenturze, która o tém uwiadomić winna Lombardzką prefekturę skarbową celem sprawdzenia najbliższego półrocznego obliczenia.

§. 13.

Erogazione del deposito cauzionale per oggetti assegnati senza suggellazione.

A deroga dell'ultima allinea del §. 118 dell'Istruzione per gli Uffici esecutivi sarà applicabile per l'avvenire anche agli assegnamenti da un Ufficio del Regno lombardo veneto o dello Stato di Modena ad un Ufficio degli altri Dominii austriaci, e viceversa, la determinazione ivi contemplata. Nel caso però che pel ritardato arrivo del simple evaso del ricapito di scorta relativo ad oggetti stati assegnati senza apporvi il suggello d'ufficio, l'Ufficio assegnante avrà da registrare in uscita come cauzione restituita l'importo stato assicurato in contante, dovrà contemporaneamente informarne la preposta Intendenza, onde previe le occorrenti verificazioni, disponga per il conteggio del dazio d'entrata devoluto a quello dei due Stati collegati, nel quale sarà da ritenersi trattenuta la spedizione.

Ogniqualevolta poi per gli effetti del Cartello daziario se ne faccia l'esazione a favore dello Stato, dove il dazio stesso è maggiore, sebbene la merce fosse già passata nello Stato del dazio minore, e ciò in mancanza della prova che essa sia effettivamente rimasta in quest'ultimo; esistendo un deposito cauzionale restituibile nell'altro Stato, dovrà pure contemporaneamente darsene avviso all'Ufficio dell'

§. 13.

Verausgabung des in Barem sichergestellten Betrages für die ohne amtlichen Verschluss abgefertigten Anweisungsgüter.

Von der Bestimmung des Schlusssatzes §. 118 des Amtsunterrichtes für die ausübenden Aemter hat es abzukommen, und es ist die in jenem Satze erwähnte Bestimmung auf solche Sendungen anwendbar, welche von einem Amte des lombardisch-venetianischen Königreiches oder des Herzogthumes Modena, an ein Amt der übrigen österreichischen Kronländer, oder umgekehrt, angewiesen wurden.

Wenn jedoch das Begleitschein-Ausfertigungsamt (Anweisamt) in den Fall kommt, wegen unterbliebenen Einlangens des erledigten Begleitschein-Unicates über eine ohne Anlegung des amtlichen Verschlusses angewiesene Sendung den in Barem sichergestellten Betrag als zurückerstattete Sicherstellung in Ausgabe zu verbuchen, so hat es hievon gleichzeitig der vorgesetzten Bezirksbehörde zu berichten, um dieselbe in Stand zu setzen, nach vorausgegangener Erhebung des Sachverhaltes die Einleitung zu treffen, daß der entfallende Eingangszoll jenem der beiden Vereinststaaten gut geschrieben werde, in dessen Gebiete die Waare in freien Verkehr gelangt ist.

Wenn in Folge der Bestimmungen des Zollcartels für eine Waare, welche zwar schon in das Staatsgebiet des niederen Zollsatzes übergang, für welche jedoch, weil der Beweis mangelt, daß sie daselbst verblieb, der Zoll für jenen Staat eingehoben wird, dessen Zollsatz der höhere ist, so muß, wenn eine bare Sicherstellung erlegt wurde, die in dem andern Staate zurückerstattet werden soll, gleichzeitig dem an der Zwischenlinie

§. 13.

Wydanie złożonej w gotowiznie ilości kaucyjnej za dobra przekazowe, odprawione bez urzędowego zamknięcia.

Odejdzie się od postanowienia ostatniego ustępu §. 118 instrukcyi dla urzędów wykonawczych, a zawarte w tym ustępie postanowienie zastosowanie ma do takich przesyłek, które przekazanemi były przez urząd Lombardzko-Weneckiego Królestwa lub Księstwa Modeńskiego do urzędu innych koronnych Krajów Austryjackich lub odwrotnie.

Jeżeli jednak urząd wydania (urząd przekazania) znajdzie się w położeniu policzenia do wychodu kwoty w gotówce zapewnionej jako kaucyi zwróconej z powodu nienadejścia załatwionego jedyne go egzemplarza karty konwojowej względem przesyłki przekazanej bez przyłożenia urzędowego zamknięcia, tedy uwiadomi o tém równocześnie przełożoną władzę powiatową, ażeby takowa w skutek poprzedniego dochodzenia istoty czynu zarządzić mogła, iżby przypadające cło wchodowe zapisaném było na rzecz tego z obu Państw związkowych, na którego terytoryjum towar wszedł w obrot wolny.

Jeżeli w skutek postanowień kartelu cłowego od towaru, który wprowadzie przeszedł już do terytoryjum Państwa niższej pozycyi cłowej, za który jednak z powodu brakującego dowodu, iż tamże pozostał, cło dla Państwa tego podniesioném było, którego pozycja cłowa jest wyższa, natenczas, jeżli kaucyja złożoną była w gotowiznie, która w drugim Państwie ma być zwróconą, dana być winna równocześnie wiadomość do urzędu położonego na linii pośredniej, w którymto wypadku postąpić należy wedle postanowień poprzedzającego §. 12.

altro Stato alla linea intermedia e si procederà nel modo prescritto dal precedente §. 12.

L' Ufficio assegnante avrà cura sotto sua stretta responsabilità che le premesse pratiche siano eseguite al più tardi entro otto giorni decorribili dalla scadenza del termine prescritto.

§. 14.

Cauzione per le merci assegnate per attraversare il Po.

Sebbene per gli assegnamenti fatti da un Ufficio alla linea intermedia basti di regola la cauzione in ragione del dazio portato dalla Tariffa speciale dello Stato destinatario, e sebbene per gli assegnamenti emessi dall'Ufficio d'uscita alla linea intermedia, da esaurirsi dal primo Ufficio d'ingresso dell'altro Stato parimenti alla linea intermedia, non occorra di regola la prestazione d'una cauzione; tuttavia per eccezione resta stabilito che riguardo a tutte le merci, le quali per arrivare all'altro Stato devono attraversare il Po, sarà da richiedersi anche per i detti assegnamenti la cauzione sulla base del dazio d'entrata, che è il maggiore vigente nei due Stati.

III. Norme relative ad alcuni assegnamenti di merci nazionali.

§. 15.

Distruzione della merce durante il viaggio intermedio per acqua.

Se per un avvenimento fortuito la merce venne a perire in tutto od in parte

gelegenen Amte des andern Staates hievon Nachricht gegeben werden, in welchem Falle nach den Bestimmungen des vorausgehenden §. 12 vorzugehen ist.

Dem Begleitschein - Ausfertigungsamte liegt unter strenger Verantwortung ob, die vorstehenden Anordnungen längstens binnen acht Tagen nach Ablauf der (für das Einlangen des bestätigten Begleitschein-Unicates) vorgeschriebenen Frist zu vollziehen.

§. 14.

Sicherstellung für angewiesene Waaren, welche den Poßfuß überschreiten.

Obgleich für Begleitschein-Anweisungen der an der Zwischenlinie gelegenen Aemter in der Regel eine nach dem Eingangszolle des im Staate der Bestimmung in Wirksamkeit stehenden Specialtarifes bemessene Sicherstellung genügt, und obgleich für die von einem Amte an der Zwischenlinie, an das demselben gegenüber gleichfalls an der Zwischenlinie liegende Amt zur Amtshandlung angewiesene Waaren in der Regel die Leistung einer Sicherstellung nicht erforderlich ist, so wird doch ausnahmsweise festgesetzt, daß für jene Waaren, welche um in den andern Staat zu gelangen, den Po (zu Schiffe) überschreiten müssen, auch im Falle solcher Anweisungen eine nach dem Eingangszolle jenes Staates, dessen Zollfuß der höhere ist, zu bemessende Sicherstellung geleistet werden muß.

III. Vorschriften für einige Anweisungen inländischer Waaren.

§. 15.

Verderben oder Verlust der Waaren während des Wassertransportes.

Wenn durch ein zufälliges Ereigniß die Waare während des Transportes auf dem

Urząd wydający kartę konwojową obowiązany jest pod surową odpowiedzialnością wykonać niniejsze zarządzenia najdalej w ośmiu dniach po upływie terminu przepisanego względem nadejścia potwierdzonego unikatku karty konwojowej.

§. 14.

Kaucyja od towarów przekazanych, przekraczających rzekę Padę.

Chociaż dla przekazywania kart konwojowych przez urzędy położone na linii pośredniej dostateczną jest w zasadzie kaucyja obliczona wedle cła wchodowego taryfy specjalnej, obowiązującej w Państwie przeznaczenia, i chociaż w zasadzie nie jest konieczną kaucyja od towarów, przekazanych przez urząd na linii pośredniej do urzędu, położonego naprzeciwko także na linii pośredniej, dla czynności urzędowej, stanowi się przecież wyjątkowo, ażeby od towarów, które, ażeby dojść do drugiego Państwa przejść muszą Pad (statkiem), złożoną była kaucyja, obliczoną być mająca wedle cła wchodowego tego Państwa, którego pozycyja cłowa jest wyższą.

III. Przepisy co do niektórych przekazów towarów krajowych.

§. 15.

Zepsucie lub strata towarów podczas transportu wodą.

Jeżeliby przypadkiem zniszczyć miał towar podczas transportu na Padzie zupełnie lub częściowo, niewylądowawszy na brzeg drugiego Państwa związkowego,

durante il trasporto sul Po, senza arrivare alla sponda dell'altro Stato della Lega, e se fu adempito alla prescrizione generale della notifica dell'infortunio alla competente Autorità, e se inoltre entro 45 giorni decorribili dall'epoca, in cui la spedizione doveva presentarsi all'Ufficio d'esaurimento, si produce all'Ufficio assegnante la piena prova del sofferto infortunio e dell'estensione del danno derivatone, cesserà l'obbligo nella parte del pagamento dei dazii d'uscita e d'entrata rispettivamente dovuti, nè si farà luogo a conseguenza penale, od almeno se ne sospenderanno gli effetti, se giustificasi la circostanza che sono ancora pendenti presso l'Autorità competente le indagini sopra un tale infortunio.

Ogni vertenza di questa natura dovrà dall'Ufficio doganale sottoporsi alla preposta Intendenza.

Inoltre si può in simili casi chiedere ed ottenere anche la restituzione del dazio di uscita che all'atto dell'assegnamento o pel commercio intermedio o pel commercio coll'estero fosse stato pagato, giacchè risulta il non seguito trasporto al luogo di destinazione ed invece la distruzione della merce in luogo neutro ed il più delle volte compreso nel territorio doganale della Lega.

Qualora per merci assegnate in commercio intermedio non fosse legalmente provato avvenuta fortuita distruzione, si farà luogo all'esazione del più gravoso dazio d'uscita generale, anzicchè di quello di favore.

Po ganz oder theilweise zu Grunde ging, ohne an dem Ufer des andern Vereinsstaates gelandet zu werden, wenn ferner die allgemeine Vorschrift, wornach ein solcher Unfall der competenten Behörde gemeldet werden soll, beobachtet und überdieß innerhalb 45 Tagen von dem Zeitpuncte, bis zu welchem die Waare bei dem Erledigungsamte zu stellen war, bei dem Anweisamte der volle Beweis des eingetretenen Unfalles und über den Umfang des dadurch veranlaßten Schadens beigebracht wird, so wird dadurch die Partei von der Verpflichtung zur Entrichtung des bezüglichen Aus- und Eingangszolles befreit und es unterbleibt die Einleitung des Strafverfahrens oder dessen Fortsetzung, sobald der Umstand nachgewiesen wird, daß die Nachforschungen über einen solchen Unfall noch bei den Behörden im Zuge sind.

Jede Verhandlung dieser Art hat das Zollamt der Entscheidung der vorgesezten Bezirksbehörde zu unterziehen.

Auch kann in ähnlichen Fällen die Zurrückerstattung des bei der Begleitschein-Anweisung für den Zwischenverkehr, oder für den Verkehr mit dem (Vereins-) Auslande entrichteten Ausgangszolles angefordert und bewilliget werden, indem nach der Voraussetzung die Waare nicht an ihren Bestimmungs-ort gelangt, sondern auf neutralem Gebiete oder wenigstens auf Vereinsgebiete zu Grunde gegangen ist.

Wenn jedoch über den angegebenen Umstand, daß eine im Zwischenverkehre angeordnete Waare zu Grunde ging, der legale Beweis nicht hergestellt wird, so ist statt des Begünstigungszolles der höhere Ausgangszoll nach dem allgemeinen Tarife zu entrichten.

jeżeli dalej przepis ogólny, wedle którego wypadek taki zameldowany być winien właściwej władzy, był zachowany, a oprócz tego przed upływem dni 45 od chwili, do której towar w urzędzie załatwienia miał być dostawionym, wniesiony będzie u urzędu przekazowego zupełny dowód zaszłego nieszczęścia i objętość zrzędzonej przez to szkody, wtedy strona uwolnioną będzie od złożenia dotyczącego cła wychodowego i wchodowego, i odstąpić należy od zaprowadzenia postępowania karnego lub dalszego ciągu tegoż, skoro okoliczność jest udowodnioną, iż dochodzenia względem takiego nieszczęścia są jeszcze u władz w zawieszeniu.

Każdą rozprawę tego rodzaju poddać winien urząd cłowy do rozstrzygnięcia przełożonej władzy powiatowej.

Można też w podobnych wypadkach prosić o zwrot cła wychodowego opłaconego w przekazaniu karty konwojowej od obrotu pośredniego lub od obrotu z zagranicą (związkową) i przyzwolić na takowy, gdy wedle przypuszczenia towar nie przybył na miejsce przeznaczenia, ale zniszczył na terytorjum neutralnym albo przynajmniej na terytorjum związkowym.

Jeżeli jednak względem podanej okoliczności, że zaginął towar przekazany w obrocie pośrednim, nie przedłożono prawnego dowodu, wtedy zamiast cła uwzględnienia opłacić należy wyższe cło wychodowe wedle taryfy powszechniej.

Agli infortunii sul Po sono equiparati quelli sul tratto del Panaro tra il Po e Finale, sui canali fra Venezia e Cavanella, e sul mare nei casi di spedizioni di merci d' esportazione per commercio intermedio attraverso la linea daziaria esterna e di esportazione all' estero di alcune determinate merci per la via del Po, e quelli sul tratto di Crostolo fra il Po e il Baccanello e sul tratto di Mincio fra il Po e Mantova nel caso d' esportazione pel consumo nell' altro Stato della Lega entrandovi direttamente per la linea daziaria intermedia, come pure nel caso d' esportazione all' estero attraverso l' altro Stato della Lega.

§. 16.

Consegna ad un Ufficio estero anche delle merci nazionali.

Oltre i transiti di merci estere, la convenzionale consegna agli Uffici daziarii limitrofi sardi, pontificii o dell' Unione doganale germanica si farà anche delle spedizioni di merci nazionali o nazionalizzate, che vengono esportate all' estero dallo Stato estense attraverso l' Austria (art. III, N. 5 del Trattato).

§. 17.

Abbreviata procedura d' assegnamento attraverso la linea intermedia.

Essendo il caso dell' abbreviata procedura di reciproco assegnamento per gli effetti del §. 23 del Cartello daziario, lo

Den Unfällen auf dem Po flusse sind je ne gleich zu achten, welche sich ergeben auf der Flussstrecke des Tanaro zwischen Finale und dem Po, auf den Kanälen zwischen Venedig und Cavanella oder auf dem Meere bei Sendungen in der Ausfuhr für den Zwischenverkehr über die Auslands-Zolllinie oder in der Ausfuhr einiger bestimmter Waarengattungen auf dem Po flusse ins (Vereins-) Ausland, ferner auf der Flussstrecke des Crostolo zwischen dem Po und dem Baccanello und auf der Flussstrecke des Mincio zwischen dem Po und Mantua, im Falle der Ausfuhr für den Verbrauch im andern Vereinsstaate mittelst unmittelbaren Eintrittes in den letzteren über die Zwischenlinie, sowie im Falle der Ausfuhr ins (Vereins-) Ausland über den andern Vereinsstaat.

§. 16.

In wieferne auch inländische (aus dem Vereine stammende) Waaren an ein ausländisches Amt anzuweisen sind.

Außer den ausländischen Durchfuhrgütern sind der vertragsmäßigen Anweisung an die Grenzzollämter Sardiniens, des Kirchenstaates und des deutschen Zollvereines auch jene inländischen oder nationalisirten (für den inländischen Verbrauch verzollten ausländischen) Waaren zu unterziehen, welche aus dem freien Verkehre Modena's durch Oesterreich (über die Gränzen eines der genannten Länder) ins Ausland ausgeführt werden (Art. III, Nr. 5 des Vertrages).

§. 17.

Abgekürztes Verfahren für die Anweisung über die Zwischenlinie.

In dem unter §. 23 des Zollcartells vorgesehenen Falle eines abgekürzten Verfahrens bei der wechselseitigen Ueberweisung

Z nieszczęściami na Padzie stoją na równi te, które się zdarzają na rzecznej przestrzeni Tanaro między Finale i Padem, na kanałach między Wenecją i Kawanella lub na morzu przy przesyłkach w wywozie dla obrotu pośredniego przez zagraniczną linię cłową lub w wywozie niektórych oznaczonych gatunków towarów na Padzie do zagranicy (związkowej), dalej na przestrzeni rzecznej Krostolo między Padem i Bakkanello i na przestrzeni rzecznej Mincio między Padem i Mantua, na wypadek wywozu dla zużycia w drugim Państwie związkowym za pomocą bezpośredniego wejścia do tego ostatniego przez linię pośrednią, jako też na wypadek wywozu do zagranicy (związkowej) przez drugie Państwo związkowe.

§. 16.

O ile także towary krajowe (pochodzące ze związku) przekazane być winny do urzędu zagranicznego.

Oprócz zagranicznych dóbr przewozowych poddanemi być winny kontraktowemu przekazaniu granicznym urzędom cłowym Sardynii, Państwa Kościelnego i Niemieckiego Związku cłowego także takie krajowe lub nacyjonalizowane (dla krajowego zużycia oclone zagraniczne) towary, które wywożone są z wolnego obrotu Modeny przez Austryją (przez granice jednego z pomienionych krajów) za granicę (art. III, Nr. 5 traktatu).

§. 17.

Skrócone postępowanie co do przekazów przez linię pośrednią.

W przypadku przewidzianym pod §. 23 kartelu cłowego postępowania skróconego w wzajemnym przekazywaniu przedłożyć winien przesyłający granicznemu urzędowi Państwa przesyłki boletę wywozu (wydanie urzędowe) albo deklarację

speditore presenterà all'Ufficio di confine dello Stato di parienza il ricapito d'uscita o la dichiarazione, ed in base di ciò l'Ufficio stesso farà la prescritta scrittura nel Registro sul vincolato passaggio delle merci per la linea intermedia (§. 4, lett. c), indi attergherà tale dichiarazione o ricapito con riferimento alla partita dell'effettuata registrazione, indicandovi l'Ufficio d'ingresso nell'altro Stato, a cui il carico è da presentarsi, e verso suggellazione e le altre pratiche di manipolazione delle merci da assegnarsi, lo dirigerà al medesimo. Esso Ufficio d'ingresso, dopo eseguita la corrispondente allibrazione nel suo Registro sul vincolato passaggio delle merci per la linea intermedia, trattando la dichiarazione o ricapito, spedirà all'Ufficio mittente un certificato di arrivo o di consegna, nel quale sia citata la fatta allibrazione, indi procederà secondo le leggi speciali del proprio Stato al trattamento occorrente della merce arrivata.

§. 18.

Spedizione senza assegnamento,

a) all'estero attraverso l'altro Stato.

Per merci che da uno degli Stati collegati si esportano all'estero attraverso l'altro Stato (art. III, N. 5, del Trattato), non verificandosene il passaggio della linea intermedia sotto assegnamento obbligatorio (§. 17, N. 2 del Cartello

hat der Versender dem Gränzante des Versendungsstaates die Ausfuhrbollete (ämtliche Ausfertigung) oder die Waarenerklärung zu überreichen, das Amt aber auf Grund dieser Urkunde die Sendung in den Register für den gebundenen Verkehr über die Zwischenlinie (§. 4, lit. c) zu verbuchen, auf dem Rücken der Erklärung oder Ausfuhrbollete die Registerpost, unter welcher die Verbuchung geschah, und das Eintrittsamt des andern Staates, bei welchem die Ladung zu stellen ist, ersichtlich zu machen, und dieselbe, nach Anlegung des ämtlichen Verschlusses und nach Vollziehung der übrigen für die Abfertigung von Anweisgütern vorgeschriebenen Amtshandlungen an letzteres Amt (ohne Ausstellung eines förmlichen Begleitscheines) anzuweisen. Das Eintrittsamt verbucht die Sendung in den Register für den gebundenen Verkehr über die Zwischenlinie, hält die Erklärung oder Ausfuhrbollete zurück, übersendet dem überweisenden (Austritts-) Amte die Eintreffens-Bescheinigung oder Bestätigung der geschehenen Uebergabe mit Berufung auf die geschehene Verbuchung in dem erwähnten Register, und schreitet sodann zur Vollziehung des nach den besonderen Gesetzen des eigenen Staates, je nach der Bestimmung der Waare, vorgeschriebenen Zollverfahrens.

§. 18.

Versendungen ohne Anweisung,

a) ins Ausland über den andern Vereinstaat.

Handelt es sich bei der Ausfuhr aus einem der zollvereinten Staaten über den andern ins Ausland (Art. III, Nr. 5 des Vertrages) um solche Waaren, für welche das Anweisverfahren für den Uebertritt der Zwischenlinie nicht vorgeschrieben ist (§. 17, Nr. 2

towarów, urząd zaś zaciągnie na podstawie tego dokumentu przesyłkę do rejestru dla ograniczonego obrotu przez linię pośrednią (§. 4, lit. c), zanotuje na odwrotnej stronie deklaracji lub bolety wywozowej pozycję rejestru, pod którą zaciągnięcie nastąpiło, i urząd wchodowy drugiego Państwa, do którego ładunek ma być dostawiony, i przekaże takową, przyłożywszy urzędowe zamknięcie i wykonawszy inne urzędowe czynności przepisane w odprawie dóbr przekazowych, do ostatniego urzędu (nie wydając formalnej karty konwojowej). Urząd wejścia zaciągnie przesyłkę do rejestru dla ograniczonego obrotu przez linię pośrednią, zatrzyma deklarację lub boletę wywozową, odeśle do przekazującego urzędu (wyjścia) poświadczenie nadejścia czyli zatwierdzenie uskutecznionego oddania z powołaniem na zaszłe zaciągnięcie do pomienionego rejestru i przystąpi potem do wykonania postępowania cłowego przepisanego wedle szczególnych ustaw własnego Państwa, stósownie do przeznaczenia towaru.

§. 18.

Przesyłki bez przekazów,

a) *za granicę przez drugie Państwo związkowe.*

Jeżeli w wywozie z jednego z Państw cłowo połączonych przez drugie za granicę (art. III, Nr. 5 traktatu) idzie o takie towary, dla których postępowanie przekazowe w przejściu przez linię pośrednią nie jest przepisane (§. 17, Nr. 2 kartelu cłowego), i jeżeli takowe nie są dobrowolnie poddane temu postępowaniu (§. 4, lit. b), natenczas dostatecznym jest, po wykonaniu postępowania wywozowo-cłowego, za podniesieniem cła wychodowego, jakieby się należało, ażeby przez

daziario), e se neppure esse vi vengono assoggettate spontaneamente (§. 4, lett. b), praticata la procedura d'uscita verso pagamento del dazio eventualmente dovuto, basterà l'istradazione dall'Ufficio di confine dello Stato di partenza a quello d'ingresso nell'altro mediante il ricapito d'uscita, ed esso Ufficio d'ingresso tratterà le merci suddette per transito colle norme della legge vigente nel proprio Stato, colla sola avvertenza che dovrà notarsi nel ricapito, che si rilascia, la circostanza che essendo le merci provenienti dall'altro Stato collegato e destinate all'uscita, non deve esigersi per le medesime nè il dazio di transito, nè i diritti accessori.

Cionullameno si fa luogo a pretendere all'uopo di tale trasporto attraverso il proprio Stato la regolare cauzione pel dazio d'entrata, quando la merce vi sia soggetta.

§. 19.

b) pel consumo nell'altro Stato.

Quando una spedizione di merci nazionali o nazionalizzate per consumo nell'altro Stato collegato (art. III, N. 6, del Trattato) non venga assoggettata alla procedura dell'ricapito di scorta nè obbligatoria (§. 17, N. 2, del Cartello daziario) nè facoltativa (§. 4, lett. b), dopo che da un Ufficio dello Stato di partenza si saranno eseguite le pratiche d'uscita esente da dazio (tranne che per le merci eccezionalmente indicate dall'art. VI del Trattato), avrà luogo parimenti l'istradazione nel modo esposto dal pre-

des Zollcartels), und werden dieselben auch nicht freiwillig diesem Verfahren unterzogen (§. 4, lit. b), so genügt es, nach Vollziehung des Ausfuhr-Zollverfahrens, gegen Einhebung des etwa gebührenden Ausgangszolles, daß von dem Gränzamte des Versendungsstaates die Sendung auf der Ausfuhrbollete (auf dem Ausfuhr-Declarationscheine) an das Eintrittsamt des andern Staates instradirt werde. Das Eintrittsamt hat zwar solche Waaren nach den Gesetzen des eigenen Landes als Durchfuhrwaaren zu behandeln, jedoch auf der auszustellenden amtlichen Ausfertigung (dem Begleitscheine) den Umstand ersichtlich zu machen, daß, da die Waare aus dem freien Verkehre des andern Vereinsstaates stammt, und zur Ausfuhr (ins Vereinsausland) bestimmt ist, weder der Durchfuhrzoll noch Nebengebühren einzuheben sind.

Unterliegt jedoch eine solche Waare in dem Staate, über welchen sie versendet wird, einem Einfuhrzolle, so ist die Sicherstellung dieses Zolles zu fordern.

§. 19.

b) Für den Verbrauch im andern Staate.

Handelt es sich um inländische oder nationalisirte Waaren, welche für den Verbrauch in den andern Vereinsstaat gesendet werden (Art. III, Nr. 6 des Vertrages), und werden dieselben dem Begleitscheinverfahren weder in Folge der Anordnung des Zollcartels (§. 17, Nr. 2), noch auf Verlangen der Partei (§. 4, lit. b) unterzogen, so hat, nachdem von einem Amte des Versendungsstaates das Ausfuhrverfahren, und zwar, mit Ausnahme der im Art. VI. des Vertrages genannten Gegenstände, ohne Einhebung eines Ausgangszolles vollzogen worden

urząd graniczny Państwa przesyłki instradowaną była przesyłka na bolecie wywozowej (karcie deklaracji wywozu) do urzędu wejścia drugiego Państwa. Urząd wejścia traktować wprawdzie będzie takie towary wedle ustaw własnego kraju jako towary przewozowe, umieści wszakże na mającym się wydać dokumencie urzędowym (karcie konwojowej) tę okoliczność, że nie należy pobierać ani cła przewozowego ani innych należności, ponieważ towar pochodzi z wolnego obrotu drugiego Państwa związkowego i przeznaczony jest do wywozu (w kraj związkowy).

Jeżeli jednak towar taki w Państwie, przez które jest przesłany, podlega cłu przewozowemu, natędy żądać należy kaucyi cła tego.

§. 19.

b) *Dla zużycia w drugiem Państwie.*

Jeżeli idzie o krajowe lub nacyjonalizowane towary, przesyłane dla zużycia w drugie Państwo związkowe (art. III, Nr. 6 traktatu), i jeżeli takowe nie są poddane postępowaniu z kartą konwojową ani w skutek zarządzenia kartelu cłowego (§. 17, Nr. 2), ani na żądanie strony (§. 4, lit. b), natenczas, po wykonaniu przez urząd Państwa przesyłki postępowania wywozowego, a to, z wyjątkiem przedmiotów pomienionych w art. VI traktatu, bez podniesienia cła wychodowego, winno również mieć miejsce instradowanie przesyłki sposobem wskazanym w poprzednim §. 18, o ile towary takie nie należą do tych, których przejście przez linię pośrednią wedle §. 7 Nr. 4, lit. a) kartelu cłowego dozwoloném jest także drogami ubocznymi.

cedente §. 18, in quanto non siane permesso anche il passaggio della linea intermedia per strade laterali in forza del §. 7, N. 4 lett. *a* del Cartello daziario.

§. 20.

Commercio intermedio attraverso l'estero.

Gli assegnamenti di merci nazionali per favorito commercio intermedio attraverso l'estero (art. III, N. 7 del Trattato) i quali anche per gli effetti del bonifico di dazio riguardo a merci estere già daziate, non che della convenuta reciproca esenzione dai dazii d'uscita, devono limitarsi alle spedizioni per i tratti di confini rispettivi e per gli stradali contemplati nella prima delle Massime generali apposte a ciascuno degli Allegati **B** e **C** del Trattato, dovranno presentarsi:

- a) all'Ufficio d'uscita dello Stato mittente, qualora l'assegnamento non fosse stato fatto presso il medesimo;
- b) all'Ufficio d'ingresso dello Stato destinatario;
- c) all'Ufficio interno, cui la spedizione fosse stata assegnata, cosicchè il posto di reingresso nel territorio della Lega non sia anche l'Ufficio d'esaurimento.

Dietro la presentazione prescritta ad *a*, e se verificasi il caso *c*, anche dietro quella ad *b*, si farà soltanto la visita esterna dello stato del carico senza levarne i suggelli, e non trovandosi alcun rilievo, l'Ufficio certifica sul ricapito l'eseguita operazione, annotandovi rispettiva-

mente, gleichfalls die Instradirung der Sendung auf die im vorstehenden §. 18 angeedeutete Art stattzufinden, in soferne solche Waaren nicht zu jenen gehören, deren Uebertritt über die Zwischenlinie nach §. 7, Nr. 4, lit. a) des Zollcartels auch auf Nebenwegen gestattet ist.

§. 20.

Zwischenverkehr über das Ausland.

Begleitscheinsendungen im begünstigten Zwischenverkehre über das Ausland (Art. III, Nr. 7 des Vertrages), welche schon wegen der Zollvergütung für verzollte ausländische Waaren, und wegen der vertragsmäßigen gegenseitigen Befreiung vom Ausfuhrzolle auf jene Gränzstrecken und Straßenzüge beschränkt bleiben müssen, die in den allgemeinen Grundsätzen für die Anwendung der in den Vertragsbeilagen B und C enthaltenen Zollbegünstigungen angeführt erscheinen, müssen gestellt werden:

- a) zum Austrittsamt des Versendungsstaates, soferne dieses Amt nicht selbst die Anweisung vollzogen hätte;
- b) zum Eintrittsamt im Lande des Bestimmungsortes;
- c) zu dem innerländigen Amte, an welches die Waare angewiesen ist, wenn nämlich das Amt, über welches der Wiedereintritt (in das Vereinszollgebiet) stattfindet, nicht zugleich das Begleitschein-Erledigungsamt war.

Bei der Stellung nach a) oder im Falle lit. c) auch bei der Stellung nach b) ist bloß die äußere Besichtigung der Sendung ohne Abnahme des amtlichen Verschlusses vorzunehmen, und wenn sich kein Anstand ergibt, auf dem Begleitscheine die vollzogene Amtshandlung zu bestätigen, übrigens aber

§. 20.

Obrot pośredni przez zagranicę.

Przesyłki z kartą konwojową w uwzględnionym obrocie pośrednim przez zagranicę (art. III, Nr. 7 traktatu), które już z powodu wynagrodzenia cłowego od ocelonych towarów zagranicznych i z powodu kontraktowego wzajemnego uwolnienia od cła wywozowego ograniczać się muszą na owe przestrzenie graniczne i trakty, które przywiedzione są w ogólnych zasadach dla zastosowania uwzględnień cłowych zawartych w dodatkach do traktatu *B* i *C*, dostawionemi być muszą:

- a) do urzędu wychodowego Państwa przesyłki, o ile urząd ten nie wykonał sam przekazania;
- b) do urzędu wejścia w kraju miejsca przeznaczenia;
- c) do urzędu wewnątrzno-krajowego, do którego towar jest przekazany, jeżeli urząd przez który odbywa się wejście powrotne (do terytorjum cłowo-związkowego), nie jest oraz urzędem załatwienia kart konwojowych.

W dostawieniu wedle *a)* lub w wypadku lit. *c)* także w dostawieniu wedle *b)* przedsięwzięć należy tylko zewnętrzną rewizyję przesyłki bez zdjęcia urzędowego zamknięcia, a gdy żadna nie zachodzi trudność, zatwierdzić na karcie konwojowej dokonaną czynność urzędową, zresztą zaś zanotować dzień i godzinę, do której nastąpić ma wyjście przez linię cłową lub nadejście u urzędu załatwienia.

mente il giorno e l'ora sino alla quale può aver luogo l'uscita dalla linea daziaria, o l'arrivo all'Ufficio di esaurimento. Inoltre da parte dell'Ufficio assegnante e di quello di esaurimento, riguardo agli importi di dazio bonificabile all'altro Stato a termine degli art. IV e XIV, N. 2 del Trattato, e riguardo all'eventuale rimborso di un deposito in denaro per la cauzione a sensi del N. 3 dello stesso art. XIV, si procederà nel modo stabilito nell'ultimo punto del precedente §. 11.

§. 21.

Esportazione all'estero pel Po di merci particolarmente pericolose.

Gli assegnamenti fatti a base del §. 21 del Cartello daziario di alcune merci rispettivamente più pericolose esportate all'estero pel Po, dovranno dirigersi per l'esaurimento

1. in discesa e in provenienza dallo Stato estense:

- a) all'Ufficio misto di Ficarolo (§. 8 del Cartello daziario), trattandosi di spedizione al Pontificio;
- b) alla Dogana di Cavanella di Po, od alla Ricevitoria principale di S. Maria in Punta, secondo lo stradale da percorrersi, od anche ad un competente Ufficio daziario austriaco posteriore, quando non trattisi della destinazione al Pontificio;

Tag und Stunde anzumerken, bis zu welcher der Austritt über die Zolllinie oder das Eintreffen beim Erledigungsamte stattfinden hat.

Uebrigens ist sowohl von Seite des Begleitschein - Ausfertigungs- als des Erledigungsamtes hinsichtlich der dem anderen Vereinstaaate (nach Artikel IV. und XIV. 3. 2 des Vertrages) zu vergütenden Zollbeträge, und rücksichtlich der eventuellen Rückerstattung einer in Varem geleisteten Sicherstellung (Artikel XIV., 3. 3 des Vertrages) auf die im §. 11 dieses Unterrichtes vorgeschriebene Art vorzugehen.

§. 21.

Ausfuhr gewisser, dem Schleichhandel besonders ausgesetzten Waaren ins Ausland mittelst der Postschiffahrt.

Die wegen größerer Gefahr des Schleichhandels nach §. 21 des Zollcartels bei der Ausfuhr auf dem Postflusse dem Begleitscheinverfahren zu unterziehenden Waaren sind zur Begleitschein - Erledigung an nachstehende Aemter anzuweisen, und zwar:

1. in der Thalschiffahrt, wenn sie aus dem Herzogthume Modena kommen;
 - a) an das gemeinschaftliche Amt in Ficarolo (§. 8 des Zollcartels), wenn die Sendung für den Kirchenstaat bestimmt ist;
 - b) an das Hauptzollamt Cavanella di Po, oder an das Nebenzollamt erster Classe von St. Maria in Punta, je nach dem Wege, welchen die Sendung einschlägt, oder auch an ein weiter rückwärts gelegenes mit ausreichenden Befugnissen versehenes österreichisches Zollamt, wenn die Waare nicht für den Kirchenstaat bestimmt ist;

Zresztą postępować należy tak ze strony urzędu wydającego kartę konwojową jako też urzędu załatwienia względem kwot cłowych wynagrodzonymi być mających drugiemu Państwu związkowemu (wedle art. IV i XIV, l. 2 traktatu), tudzież względem ewentualnego zwrotu kaucyi w gotowiznie złożonej (art. XIV, l. 3 traktatu) sposobem przepisany w §. 11 téjże instrukcyi.

§. 21.

Wywóz pewnych towarów, będących szczególnie przedmiotem przemysłnictwa, za granicę za pomocą żeglugi na Padzie.

Towary poddane być mające postępowaniu z kartą konwojową wedle §. 21 kartelu cłowego w wywozie na Padzie z powodu większego niebezpieczeństwa w przemysłnictwie, przekazane być winny dla załatwienia karty konwojowej do następujących urzędów, a to:

1. w spławie, jeżeli pochodzą z Księstwa Modeńskiego:

- a) do spólnego urzędu w Fikarolo (§. 8 kartelu cłowego), jeżeli przesyłka przeznaczoną jest dla Państwa Kościelnego.
- b) do głównego urzędu cłowego Kawanella di Po, lub do ubocznego urzędu cłowego pierwszej klasy St. Maria in Punta, stósownie do drogi, jaką bierze przesyłka, albo także do położonego dalej w tyle Austryjackiego urzędu cłowego, opatrzonego w dostateczne umocowanie, jeżeli towar nie jest przeznaczony do Państwa Kościelnego;

2. in discesa ed in provenienza dall' Austria— al suddetto Ufficio misto di Ficarolo o ad un competente Ufficio daziario austriaco posteriore;

3. in tutti i casi di viaggio ascendente— all' Ufficio misto di Brescello (§. 8 del Cartello daziario), o ad un competente Ufficio doganale austriaco posteriore.

Tale Ufficio d' esaurimento procederà nello stesso modo e colle stesse cautele di sorveglianza come per la certificazione dell' uscita d' una spedizione di transito.

Del resto se entro 45 giorni dall' epoca, in cui la merce doveva arrivare all' Ufficio d' esaurimento, non pervenisse di ritorno all' Ufficio assegnante colla debita evasione il simplot del ricapito di scorta, e in mancanza di corrispondente giustificazione della parte, esso Ufficio assegnante potrà senz' altra investigazione nè disposizione chiudere la relativa partita, annotando la suaccennata circostanza sul registro, dove sarà stata allibrata l' emissione del ricapito di scorta, ed incassando per conto dell' altro Stato collegato il dazio assicurato ed a termine del succitato §. 21 del Cartello daziario, non senza tosto informare la preposta Intendenza dell' introito onde provveda per farlo comprendere nel successivo primo conto semestrale (art. XIV, N. 6 e 7 del Trattato), facendo a tal uopo pervenire la detta informazione all' i. r. Prefettura lombarda della finanze. Del resto quando si verificherà per una delle spe-

2. in der Thalfahrt, wenn die Waaren aus Oesterreich kommen, an das oben genannte gemeinschaftliche Amt (in Ficarolo) oder an ein weiter rückwärts gelegenes mit ausreichenden Befugnissen versehenes österreichisches Zollamt;

3. in der Bergfahrt, ohne Unterschied der Herkunft der Sendung, an das gemeinschaftliche Amt in Brescello (§. 8 des Zollcartels) oder an ein weiter rückwärts gelegenes competentes Zollamt Oesterreichs.

Dieses Erledigungsamt hat auf dieselbe Art und mit gleichen Vorichten wie bei der Bestätigung des Austrittes von Durchfuhrwaaren vorzugehen.

Wenn binnen 45 Tagen von dem Zeitpunkte, bis zu welchem die Waare beim Erledigungsamte eintreffen sollte, dem Begleiterschein-Ausfertigungsamte, das mit der erforderlichen Erledigung versehene Unicat des Begleitcheines nicht zukömmt, und die Partei dießfalls keine genügende Rechtfertigung beibringt, so ist dem anweisenden Amte gestattet, ohne Einleitung einer Nachforschung das Zollverfahren hinsichtlich der bezüglichen Sendung dadurch abzuschließen, daß es den erwähnten Umstand im Register bei der betreffenden Verbuchungspost vormerkt, und nach der Bestimmung des Zollcartels, §. 21, auf Rechnung des andern Vereinsstaates, den sichergestellten Zoll einhebt, wovon jedoch die vorgesezte Intendenz sogleich zu benachrichtigen ist, welche zum Behufe der Aufnahme des bezüglichen Betrages in die nächste halbjährige Rechnung (§. XIV., 3. 6 und 7 des Vertrages) diese Anzeige an die lombardische Finanzpräfectur zu leiten hat. Da übrigens, wenn in einem solchen Falle

2. w spławie, jeżeli towary z Austrii pochodzą, do pomienionego wyżej spólnego urzędu (w Fikarolo) lub do położonego dalej w tyle Austryjackiego urzędu cłowego, opatrzonego w dostateczne umocowanie.

3. w żegludze pod wodę bez różnicy pochodzenia przesyłki, do spólnego urzędu w Brescello (§. 8 Kartelu cłowego) lub do położonego dalej w tyle właściwego cłowego urzędu Austryjackiego.

Tenże urząd załatwienia postępować winien w ten sam sposób i z temi samemi ostrożnościami, jak przy zatwierdzeniu wyjścia towarów przewozowych.

Jeżeli przed upływem dni 45 od chwili, do której towar nadejść miał u urzędu załatwienia, nie doszedł do urzędu odprawiającego karty konwojowe jedyny egzemplarz karty konwojowej, opatrzonego potrzebnem załatwieniem, a strona nie przedkłada z téj przyczyny dostatecznego usprawiedliwienia, natenczas wolno jest urzędowi przekazującemu, bez wprowadzenia dochodzenia zamknąć postępowanie cłowe względem dotyczącej przesyłki w ten sposób, iż zanotuje pomienioną okoliczność w rejestrze przy dotyczącej pozycyi zaciągnięcia, i wedle postanowienia Kartelu cłowego, §. 21, na rachunek drugiego Państwa związkowego, podniesie cło zabezpieczone, o czém jednak uwiadomioną będzie bezzwłocznie przełożona intendentura, która celem przyjęcia dotyczącej kwoty do najbliższego półrocznego rachunku (§. XIV, l. 6 i 7 Traktatu) przesłać winna to doniesienie do Lombardzkiej prefektury skarbowej. Gdy zresztą, jeżeli w wypadku takim zwróconą być ma złożona w gotówce kaucyja od przesyłek przewidzianego w tymże paragrafie rodzaju przez urząd drugiego Państwa, nie może być uskutecznióm wyrównanie sposobem przepisany dla towarów przekraczających linię pośrednią, tedy postąpić należy wedle §. 11 niniejszej instrukcyi.

dizioni contemplate dal presente paragrafo che un deposito in denaro per cauzione sia restituibile da un Ufficio dell'altro Stato, allora il rimborso relativo non potendo curarsi colle pratiche prescritte per le merci che passano la linea intermedia, si dovrà invece provvedere nel modo stabilito dal precedente §. 11.

§. 22.

Smarrimento di ricapito di scorta per merci nazionali.

Qualora il conducente deponesse che strada facendo andò smarrito il ricapito di scorta e la dichiarazione, che vi fosse stata unita, o soltanto quest'ultima; allora se sarà arrivata

- a) una delle spedizioni contemplate dal precedente §. 20— all'Ufficio d'uscita dallo Stato di partenza, la si lassierà progredire egualmente all'altro Stato con un contraricapito di scorta;
- b) una delle stesse spedizioni— all'Ufficio d'ingresso verso l'estero dello Stato destinatario; si richiamerà dall'Ufficio assegnante la copia autentica del documento smarrito, e trattandosi di merce per la quale esso Ufficio d'ingresso è autorizzato al daziato d'entrata, verrà questo eseguito con applicazione del trattamento di favore pel commercio intermedio, ma verso cauzione della differenza in più in confronto del dazio d'entrata generale vigente nel proprio Stato, ed in caso diverso si assegnerà la merce ad una Dogana interna verso cauzione per l'intero im-

für Sendungen der in diesem Paragraphe vorgesehene Art von einem Amte des andern Staates eine in Barem geleistete Sicherstellung zurückzuerstatten ist, die Ausgleichung auf die für Waaren, welche die Zwischenlinie überschreiten, vorgeschriebene Art nicht bewerkstelliget werden kann, so ist dießfalls nach §. 11 des gegenwärtigen Unterreiches vorzugehen.

§. 22.

Verlust des über inländische Waaren ausgefertigten Begleitscheines.

Wenn der Waarenführer angibt, es sei ihm der Begleitschein mit der angestempelten Erklärung, oder letztere allein unter Weges in Verlust gerathen, so ist

- a) wenn eine der in dem vorhergehenden §. 20 erwähnten Sendungen beim Austrittsamt des Versendungsstaates eingelangt ist, dieselbe mit einem Neben-Begleitscheine in den andern Staat zu entlassen, oder
- b) wenn eine solche Sendung beim Eintrittsamt an der Auslandsgränze des Staates der Bestimmung einlangt, so hat dieses Amt vom anweisenden Amte eine ämtlich beglaubigte Abschrift der in Verlust gerathenen Urkunde zu verlangen, und, sofern es sich um eine Waare handelt, zu deren Einfuhrverzollung das Eintrittsamt befugt ist, die Verzollung mit Anwendung des für den Zwischenverkehr vereinbarten Begünstigungszolles vorzunehmen, jedoch nur gegen Sicherstellung des Unterschiedes zwischen diesem letzteren und dem in eigenen Staate in Wirksamkeit stehenden allgemeinen Zolle, im entgegengesetzten

§. 22.**Zagubienie karty konwojowej, wystawionej na towary krajowe.**

Jeżeli prowadzący towary utrzymuje, iż mu zaginęła w drodze karta konwojowa z deklaracją ostęplowaną, lub tylko ta ostatnia, natenczas

- a) jeżeli nadeszła u urzędu wychodowego Państwa przesyłki jedna z pomienionych w poprzednim §. 20 przesyłek, odprawioną takowa być winna z kartą konwojową przeciwstawną do drugiego Państwa,
- b) jeżeli przesyłka taka nadejdzie u urzędu wejścia na granicy (cudzego) Państwa przeznaczenia, tedy urząd ten zażąda od urzędu przekazującego odpisu urzędownie uwierzytelnionego, i, o ile idzie o towar, do którego oclenia przywozowego upoważnionym jest urząd przyjscia, przedsięweźmie oclenie z zastósowaniem cła uwzględnienia umówionego dla obrotu pośredniego, wszakże tylko za kaucyją różnicy cła powszechnego, obowiązującego w témże ostatniem i we własném Państwie, w przeciwnym zaś wypadku (w razie niedostatecznego umocowania), przekaże towar za kaucyją zupełnego powszechnego cła wchodowego do głównego urzędu cłowego wewnątrz położonego;

porto del dazio d'entrata generale suddetto;

- c) una delle spedizioni, di cui tratta il precedente §. 21— all'Ufficio situato nel luogo di imbarco sul Po; si lascerà progredire la merce con un contraricapito di scorta;
- d) altra delle spedizioni, di cui è detto sotto c— ad uno degli Uffici misti sul Po (§. 8 del Cartello daziario), o ad una delle esistenti imbarcazioni d'ufficio, oppure ad un posteriore Ufficio d'esaurimento; non si permetterà l'inoltro finchè non sia giunta dall'Ufficio assegnante la copia legalizzata del ricapito smarrito, da richiamarsi dal medesimo.

Verificatasi poi d'ufficio l'asserzione del seguito assegnamento, ed ove si trovi confermata e non siavi luogo a dubitare che la merce, di cui trattasi, sia identica coll'assegnata, l'Intendenza preposta all'Ufficio, cui fu presentata l'eccezionale cauzione ritirata pel caso b, ne dispone la restituzione o lo svineolo, previo pagamento delle competenze eventualmente dovute.

Falle aber (bei unzureichenden Befugnissen) die Waare, gegen Sicherstellung des vollen allgemeinen Eingangszolles an ein im Innern gelegenes Hauptzollamt anzuweisen;

- c) wenn eine Sendung der im §. 21 erwähnten Art bei einem im Einschiffungsorte am Po gelegenen Zollamte vorkommt, so ist die Waare mit einem Nebenbegleitscheine zu entlassen;
- d) wenn eine Sendung der unter c) erwähnten Art bei einem der am Po aufgestellten gemeinschaftlichen Zollämter (§. 8 des Zollcartels) oder bei einem der dort aufgestellten ämtlichen Wachschiffe, oder bei einem weiter rückwärts gelegenen Erledigungsamte einlangt: so ist die Sendung so lange zurückzuhalten, bis die sogleich beim anweisenden Amte anzufuchende beglaubigte Abschrift der in Verlust gerathenen Urkunde einlangt.

Wird durch die ämtliche Erhebung die Bestätigung erlangt, daß die Waare angewiesen worden, und daß die wirklich vorhandene Waare dieselbe ist, die angewiesen wurde, so hat die dem Amte, bei welchem die nach lit. b) ausnahmsweise geforderte Sicherstellung geleistet worden ist, vorgesezte Bezirksbehörde zu verfügen, daß diese nach vorläufiger Berichtigung der etwa aufgelaufenen Gebühren zurück erstattet oder aufgelassen werden.

c jeżeli u cłowego urzędu, położonego w miejscu ambarkowania na Padzie zdarzy się przesyłka rodzaju pomienionego w §. 21, tedy towar odprawionym będzie za pomocą przeciwstawnej karty konwojowej;

d) jeżeli przesyłka pomienionego pod *c*) rodzaju nadejdzie u jednego ze wspólnych urzędów cłowych, ustanowionych na Padzie (§. 8 Kartelu cłowego) lub u którego z ustanowionych tam statków strażniczych lub u urzędu załatwienia dalej w tyle położonego: natedy przesyłka zatrzymaną będzie tak długo, dopóki nie nadejdzie uwierzytelniony odpis zagubionego dokumentu, o który u urzędu przekazującego natychmiast upraszać należy.

Jeżeli w skutek urzędowego dochodzenia nadejdzie zatwierdzenie, że towar został przekazany i że towar przedstawiony jest ten sam, który był przekazany, tedy władza powiatowa przełożona urzędowi, u którego złożoną została kaucya żądana wyjątkowo wedle lit. *b*), rozporządzi, ażeby takowa, po poprzedniem załatwieniu ewentualnych należności, była zwróconą lub opuszczoną.

IV. Norme speciali alla spedizione di merce estera daziata verso bonifico di dazio.

§. 23.

Assegnamento di merce spedita all'altro Stato verso bonifico di dazio.

L'Ufficio, anche interno, a cui la merce viéne presentata per l'assegnamento prescritto dal §. 17, N. 2 lett. e del Cartello daziario, previo riconoscimento che concorrano i requisiti voluti pel bonifico, farà risultare nel ricapito di scorta od a tergo della dichiarazione, (che dovrà sempre farsi presentare anche per l'abbreviata procedura d'assegnamento [§. 17] in provenienza dall'Austria) anche l'ammontare del dazio pagato nello Stato di partenza per la quantità di merce spedita, e tale importo dovrà sempre corrispondere esattamente a quello, che secondo la Tariffa speciale dello Stato di partenza e verso applicazione della sua tara è calcolabile in ragione del peso netto legale, cioè all'importo del dazio stesso per la quantità risultante col diffalco di detta tara dal peso sporco della partita di merce spedita effettivamente.

Del resto si avverte che quando l'assegnamento sarà fatto da un Ufficio estense, esso dovrà indicare chiaramente e precisamente nel medesimo ricapito di scorta o sul documento per l'assegnamento con procedura abbreviata, la corrispondenza della denominazione della merce col com-

IV. Besondere Vorschriften für Sendungen ausländischer verzollter Waaren, wofür eine Zollvergütung zu leisten ist.

§. 23.

Anweisung einer Waare, welche gegen Zollvergütung in den andern Vereinsstaat versendet wird.

Das Zollamt, sei es im Innern oder an der Gränze gelegen, bei welchem eine Waare zur Vollziehung des im §. 17, Z. 2, lit. e) des Zolleartels vorgeschriebenen Anweisungsverfahrens gestellt wird, hat, nach vorläufiger Untersuchung, ob die Bedingungen einer Zollvergütung vorhanden sind, auf den Begleitschein oder auf dem Rücken der Erklärung, (welche auch im Falle des abgekürzten Anweisverfahrens [im Sinne des §. 17] für Waaren, die aus Oesterreich kommen, überreicht werden muß) auch den Betrag des für die angewiesene Waarenmenge im Versendungsstaate bezahlten Zolles ersichtlich zu machen, und dieser Betrag muß immer genau mit jenem übereinstimmen, welcher zu Folge des im Versendungsstaate geltenden Specialtarifes unter Anwendung der nach diesem Tarife festgesetzten Tara für das gesetzliche Reingewicht entfällt, nämlich mit jenem Zollbetrage, der für die nach Abschlag der erwähnten Tara vom Rohgewichte der wirklich versendeten Waaren sich ergebende Menge gebührt.

Uebrigens wird bemerkt, daß, wenn die Anweisung von einem modenesischen Amte vollzogen wird, dieses Amt auf dem Begleitscheine oder auf der Urkunde über das abgekürzte Anweisverfahren folgende Daten deutlich und bestimmt anzugeben hat, nämlich: die Uebereinstimmung der Benennung

*IV. Postanowienia szczególne względem przesyłek zagranicznych towarów oclonych,
za które należy się wynagrodzenie cła.*

§. 23.

Przekazanie towaru, przesyłanego za wynagrodzeniem cłowym do drugiego Państwa związkowego.

Urząd cłowy, położony wewnątrz lub na granicy, u którego dostawionym jest towar dla wykonania przekazowego postępowania, przepisanego w §. 17, l. 2, lit. e) Kartelu cłowego, winien po poprzedniém dochodzeniu, czy zachodzą warunki wynagrodzenia cłowego, zanotować na karcie konwojowej lub na odwrotnej stronie deklaracyi (która przedłożoną być winna także w razie skróconego postępowania przekazowego [w myśl §. 17] dla towarów przychodzących z Austrii) także kwotę cła opłaconego w Państwie przesyłki od przekazanej ilości towarów, a kwota ta zgadzać się musi dokładnie z summą wypadającą w skutek specjalnej taryfy obowiązującej w Państwie przesyłki z zastosowaniem tary ustanowionej wedle téjże taryfy dla prawnej wagi czystej, to jest z tą ilością cłową, która się należy od ilości, wynikającej po odtrąceniu pomienionej tary od wagi surowej towarów rzeczywiście przesłanych.

Zresztą czyni się przestrożę, ażeby urząd Modeński, jeżeli przekazanie wykonaném jest przez Modeński urząd, podał na karcie konwojowej lub na dokumencie o skróconém postępowaniu przekazowém wyraźnie i stanowczo daty następujące, mianowicie: zgodność nazwy towaru z dotyczącym artykułem powszechnej taryfy cłowo-związkowej, ilość towaru wedle pomiaru oclenia ustanowionego przez pomienioną taryfę co do oclenia przywozowego i wedle znaczenia,

petente Articolo della Tariffa generale della Lega, e la quantità della merce stessa secondo il dato misuratore della suddetta Tariffa pel daziato d'entrata e secondo il significato che da essa si attribuisce all'espressione peso netto, ed inoltre dovrà aggiungere la qualità del recipiente colla rispettiva denominazione della Tariffa suddetta.

§. 24.

Ritiro del ricapito di daziato.

Prima dell'assegnamento dovrà l'Ufficio ritirare il ricapito di dazio pagato, citarlo nel documento di assegnamento e contrapporlo al registro dove verrà allibrata l'emissione del ricapito di scorta, oppure al registro sul vincolato passaggio delle merci per la linea intermedia (§. 4, lett. c) se ha luogo la procedura abbreviata. In ogni caso in quest'ultimo registro debitamente si caricheranno tutti gli estremi portati dal ricapito di dazio pagato, salvo all'Ufficio estense di inoltre descrivervi le ulteriori aggiunte che esso, come sopra si è detto, deve fare sul ricapito di scorta.

§. 25.

Spedizione parziale della merce.

Se il contribuente destinasse per la spedizione suddetta una sola parte della merce contenuta nel presentato ricapito di dazio pagato, in allora l'Ufficio assegnante deve rilasciare pel coprimento della restante merce colle norme delle Leggi del proprio Stato un altro ricapito.

der Waare mit dem bezüglichen Artikel des allgemeinen Vereins-Zolltarifes, die Menge der Waare nach dem, von dem erwähnten Tarife für die Einfuhrverzollung festgesetzten Verzollungsmaßstabe und nach der Bedeutung, welche von dem allgemeinen Tarife der Bezeichnung: Reingewicht beigelegt wird, endlich die Beschaffenheit des Behältnisses, in welchem die Waare verpackt ist, nach der Benennung desselben Tarifes.

§. 24.

Einzichung der Zollbollete (des Declarations-scheines oder der Zoll-Quittung).

Bevor das Amt zur Anfertigung des Begleitscheines (der Anweisungsurkunde) schreibt, hat es die ämtliche Bestätigung über die geschehene Zollentrichtung einzuziehen, dieselbe in der Anweisungsurkunde zu berufen und der betreffenden Post des Begleitschein-Ausfertigungsregisters, oder im Falle des abgekürzten Anweisverfahrens, dem Register für den gebundenen Verkehr über die Zwischenlinie (§. 4, lit. c) beizuschließen. Jedensfalls sind in letzterem Register die in der ämtlichen Bestätigung über den bezahlten Zoll enthaltenen Daten gehörig ersichtlich zu machen, wobei das modenefische Amt überdies noch jene Beisätze einzutragen hat, die es, wie oben bemerkt wurde, auf dem Begleitscheine beifügen soll.

§. 25.

Wenn die Partei nur einen Theil jener Waaren versenden will, auf welche die vorgelegte Bestätigung über den bezahlten Zoll lautet, so hat das anweisende Amt über den zurückbleibenden Theil der Waaren eine andere Deckung nach den Vorschriften des eigenen Staates auszustellen.

nadawanego przez taryfę powszechną oznaczeniu: waga czysta, nakoniec jakoś naczynia, w którym towar jest zapakowany, wedle nazwy téjże saméj taryfy.

§. 24.

Ściągnięcie bolety cłowej (karty deklaracyjnej lub kwitu cłowego).

Zanim urząd przystąpi do wydania karty konwojowej (dokumentu przekazowego), ściągnąć winien urządowe zatwierdzenie względem uskutecznionego opłacenia cła, powołać się na to w dokumencie przekazowym i załączyć do dotyczącej pozycji rejestru wydania kart konwojowych, lub w razie skróconego postępowania przekazowego, do rejestru dla ograniczonego obrotu przez linię pośrednią (§. 4, lit. c). Zawsze w ostatnim rejestrze umieścić należy widocznie daty zawarte w zatwierdzeniu urządowym względem cła opłaconego, przyczém urząd Modęński wniesć ma jeszcze takie dodatki, jakie, jak powyżéj nadmieniono, dodać winien do karty konwojowej.

§. 25.

Częściowa przesyłka towarów.

Jeżeli strona nie chce przesłać tylko część towarów, na które opiewa przedłożone zatwierdzenie cła opłaconego, tedy urząd przekazujący wydać ma co do pozostałej części towarów inny dokument wedle przepisów własnego Państwa.

In questo caso il ricapito di dazio pagato sarà unicamente citato nel documento di assegnamento e nei registri indicati dal §. 24, dovendo il medesimo essere contrapposto invece in corrispondenza del ricapito rilasciato a coprimento della restante merce.

§. 26.

Professione nell'interno dello Stato di partenza.

Nel caso che l'operazione voglia farsi anticipatamente presso un Ufficio interno, questo non potrà essere che una Dogana, la quale dovrà procedere come sopra si è indicato nel §. 23, nella prima parte del §. 24 e nel §. 25, vincolando la spedizione a presentarsi all'Ufficio d'uscita alla linea intermedia. Pervenuta al detto Ufficio la merce, praticherà esso una esterna ispezione senza scarico di alcun collo, e sul risultato del ricapito di scorta emesso dalla Dogana procederà alle regolari registrazioni apposite pel passaggio della linea intermedia, facendo opportuno annotamento nel ricapito onde possa proseguire il viaggio al primo corrispondente Ufficio d'ingresso dell'altro Stato.

§. 27.

Daziato al primo ingresso nell'altro Stato.

Pervenendo la merce al primo Ufficio dell'altro Stato, se presso al medesimo debba eseguirsi il daziato (quando ciò sia nelle sue facoltà) procederassi alle relative operazioni daziarie d'entrata, tenendo calcolo del dazio già pagato. Nel praticare nel Registro contemplato dal precedente §. 4 lett. c, le relative anno-

In einem solchen Falle wird die erwähnte Bestätigung (Zollbollete, Zollquittung u. s. w.) in der Anweisungsurkunde und in den unter §. 24 genannten Registern nur berufen (nicht beige-schlossen), weil dieselbe jenem Register, aus welchem die neue Deckung für den Rest der Waare ausgefertigt wird, beigelegt werden muß.

§. 26.

Anmeldung bei dem im Innern des Versendungsstaates gelegenen Zollamte.

Soll das Anweisverfahren schon bei einem Amte im Innern vollzogen werden, so kann dieß nur bei einem Hauptzollamte geschehen, welchem obliegt, auf die im §. 23 im ersten Theile des §. 24 und im §. 25 bezeichnete Art vorzugehen und die Sendung zur Stellung bei dem an der Zwischenlinie gelegenen Austrittsamte anzuweisen. Nach dem Einlangen der Waare hat letzteres Amt, ohne irgend einen Collo abzuladen, die äußere Besichtigung vorzunehmen, nach dem Inhalte des Begleitscheines die gehörige Verbuchung für den Uebertritt der Zwischenlinie zu vollziehen und die Sendung auf dem Begleitscheine an das nächste Eintrittsamte des andern Vereinsstaates zu instradiren.

§. 27.

Verzollung beim Gränzzollamte des andern Staates.

Soll die beim Eintrittsamte eingetroffene Waare bei diesem Amte (wenn es hierzu befugt ist) verzollt werden, so schreitet das Amt zur Vollziehung des Eingangszollverfahrens, wobei es auf den bereits entrichteten Zollbetrag Rücksicht nimmt.

Die in dem, unter §. 4, lit. c) gegenwärtiger Vorschrift erwähnten Register einzu-

W wypadku takim należy się tylko powołać (bez załączenia) na pomienione zatwierdzenie (boletę cłową, kwit cłowy i t. p.) w dokumencie przekazowym i w wymienionych niżej pod §. 24 rejestrach, albowiem takowe dołączone być musi do rejestru, z którego wydany jest nowy dokument, co do reszty towaru.

§. 26.

Zameldowanie u urzędu cłowego, położonego wewnątrz Państwa przesyłki.

Jeżeli postępowanie przekazowe wykonaném już być winno u urzędu wewnętrznego, nastąpić to tylko może u głównego urzędu cłowego, który obowiązany jest, postępować sposobem wskazanym w §. 23, w pierwszej części §. 24 i w §. 25 i przekazać przesyłkę do dostawienia w urzędzie wychodowym położonym na linii pośredniej. Po nadejściu towaru przedsięweźmie urząd ostatni bez zładowania któregokolwiek kollo, zewnętrzną rewizyję, wykona stósownie do treści karty konwojowej należyte zaciągnięcie do ksiąg dla przejścia przez linię pośrednią i zainstrduje przesyłkę na karcie konwojowej do najbliższego urzędu wejścia drugiego Państwa związkowego.

§. 27.

Oclenie u granicznego urzędu cłowego drugiego Państwa.

Jeżeli towar, nadeszły u urzędu wejścia ocłony być ma u tego urzędu (gdy do tego jest upoważniony), tedy urząd przystąpi do wykonania wchodowego postępowania cłowego, przyczém weźmie wzgląd na opłaconą już ilość cłową.

Uwagi wniesionemi być mające do rejestru pomienionego pod §. 4, lit. c) niniejszego przepisu zostawać muszą w zupełnej zgodności z nadeszłym dokumentem przekazowym.

tazioni, dovrà starsi in sola e perfetta consonanza del pervenuto documento d'assegnamento.

§. 28.

Assegnamenti ad un Ufficio interno dell'altro Stato.

Se al contrario la spedizione sia assegnata per l'esaurimento ad un Ufficio interno, quello d'ingresso alla linea intermedia si conterrà per la visita ed annotamenti come si è prescritto al §. 26.

Trattandosi però d'un Ufficio estense, quando non possa ritenersi sufficiente il contenuto nel ricapito austriaco, in causa che per la classifica secondo la Tariffa speciale estense, eventualmente divergente da quella secondo la Tariffa generale della Lega, insorga dubbio sul vero importo del dazio estense, dovrà dall'Ufficio subito verificarsi la corrispondenza, dan done in tal caso avviso immediato all'Ufficio di fronte nell'altro Stato per le annotazioni nel registro.

Del resto è provveduto dal §. 20 onde indipendentemente dalla tenuta del Registro sul vincolato passaggio delle merci per la linea intermedia abbia luogo da ambo le Parti il conteggio del dazio bonificabile anche nei casi che la spedizione qualificata pel bonifico ha luogo attraverso l'estero.

§. 29.

Bollatura delle merci.

Ambi gli Stati collegati potranno all'atto del daziato con bonifico apporre

tragenden Anmerkungen müssen mit der eingelangten Anweisurkunde in vollkommener Uebereinstimmung stehen.

§. 28.

Anweisung an ein Amt im Innern des andern Vereinsstaates.

Wenn dagegen die Sendung zur Begleitschein-Erledigung an ein Amt im Innern angewiesen ist, so hat das Eintrittsamt an der Zwischenlinie, hinsichtlich der Untersuchung und Vormerkung, sich nach der Anordnung des §. 26 zu benehmen.

Wenn es sich jedoch um ein modenesisches Zollamt handelt und nicht angenommen werden kann, daß der Inhalt des österreichischen Begleitscheines genüge, um den Betrag des modenesischen Zolles richtig zu bestimmen, weil etwa die Benennung der Waare nach dem allgemeinen Vereinstarife mit jenen des estensischen Specialtarifes nicht übereinstimmt, so hat das Amt sogleich den (der Beschaffenheit der Waare) entsprechenden Zollsatz des modenesischen Specialtarifes zu ermitteln, und in einem solchen Falle dem gegenüber liegenden Amte des andern Staates zur Anmerkung im Register unmittelbar Nachricht zu geben.

Uebrigens ist durch den §. 20 Vorsorge getroffen, daß, unabhängig von der Führung des Registers für den Verkehr über die Zwischenlinie, auch in jenen Fällen, wo die Waare, wofür eine Zollvergütung gebührt, über das (Vereins-) Ausland versendet wird, von beiden Theilen der zu vergütende Zoll in die Abrechnung aufgenommen werde.

§. 29.

Stämpfung der Waaren.

Beiden Vereinsstaaten bleibt freigestellt, bei der Verzollung mit Zollvergütung an

§. 28.

Przekazanie do urzędu wewnątrz drugiego Państwa związkowego.

Jeżeli zaś przesyłka przekazaną jest do załatwienia karty konwojowej do urzędu wewnętrznego, tedy urząd wejścia na linii pośredniej postąpić winien względem dochodzenia i zanotowania wedle Rozrządzenia §. 26.

Jeżeli jednak idzie o Modeński urząd cłowy, a niepodobna przypuścić, żeby treść Austryjackiej karty konwojowej była dostateczną do dokładnego oznaczenia ilości cła Modeńskiego, bo snąc nazwa towaru wedle powszechnej taryfy związkowej nie zgadza się z nazwą specjalnej taryfy Modeńskiej, tedy urząd sprawdzić ma natychmiast pozycję cłową specjalnej taryfy Modeńskiej odpowiednią (jakości towaru) i przesłać bezpośrednio w takim wypadku do [położonego na] przeciwko urzędu drugiego Państwa dla zanotowania w rejestrze.

Zresztą przewidziano w §. 20, ażeby niezawisłe od prowadzenia rejestru dla obrotu przez linię pośrednią, także w wypadkach, w których towar, od którego należy się wynagrodzenie cłowe, przesyłany bywa przez zagranicę (związkową), cło wynagrodzonym być mające wziętém było przez obie strony w odtrącenie.

§. 29.

Stęplowanie towarów.

Wolno jest obu Państwom związkowym, przy oczeniu z wynagrodzeniem cłowym od towarów do tego usposobionych, dodać takie jeszcze oznaczenia, o

alle merci, che sono suscettibili, quegli ulteriori contrassegni che più riterranno opportuni a tutelare il proprio interesse, benchè le merci stesse pervengano già munite del bollo, a cui furono sottoposte nello Stato di partenza e che dovrà pure conservarsi. Del resto per le merci provenienti direttamente dal libero commercio dell'Unione doganale germanica, le quali giusta la Tariffa generale della Lega godono dazio di favore, in ciascuno dei due Stati, dovrà applicarsi, quando ne siano suscettibili, la bollatura di daziato con impronta marcatamente differente, onde ne possa risultare, per la diversa cifra dell'importo di dazio bonificabile, l'identità in confronto delle merci similari delle altre estere provenienze.

Waaren, welche dazu geeignet sind, jene weiteren Bezeichnungen anzubringen, welche sie in ihrem Interesse für dienlich erachten. Zwar auch dann, wenn solche Waaren schon mit einem Zollstempel versehen einlangen, welcher im Staate der Versendung angelegt wurde, und welcher dessen ungeachtet an der Waare belassen werden muß. Uebrigens muß an die unmittelbar aus dem freien Verkehre des deutschen Zollvereines einlangenden Waaren, welche nach dem allgemeinen Tarife des (österreichisch-modenesischen) Vereines eine Zollbegünstigung genießen, in soferne sie zur Anlegung des Verzollungsstempels geeignet sind, in jedem der beiden Vereinststaaten ein besonderer, von dem allgemeinen Verzollungsstempel leicht unterscheidbarer Stempel angelegt werden, damit dieselben, wegen der Verschiedenheit des dafür zu vergütenden Zollbetrages, als aus dem deutschen Zollvereine herstammende Waaren erkannt, und von ähnlichen Waaren anderen Ursprunges unterschieden werden können.

których sądzą, że ich własnym interesom posłużą, wprawdzie i wtenczas, gdy towary takie nadchodzą już opatrzone stępem cłowym, położonym w Państwie przesyłki, który mimo tego na towarze pozostawionym być musi. Zresztą dodatkowym być musi do towarów, przybywających wprost z wolnego obrotu Niemieckiego Związku cłowego, używających wedle powszechnej taryfy Związku (Austriacko-Modeńskiego) uwzględnienia cłowego, o ile są usposobione do przyłożenia stępla oclenia, w każdym z obu Państw związkowych stępel szczególny, od powszechnego stępla oclenia łatwo rozróżnionym być mogący, ażeby towary te, z powodu różności kwoty cłowej wynagrodzoną być mającej, uznane zostały jako towary, pochodzące z Niemieckiego Związku cłowego i rozróżnione być mogły od podobnych towarów innego pochodzenia.

E l e n c o

degli Uffici doganali estensi.

Numero progressivo	Ubicazione dell'Ufficio	Categoria secondo le facoltà daziarie	Osservazioni	
I. Nella giurisdizione dell'Intendenza di finanza di Modena.				
A. Nell'interno.				
1	Modena	Dogana		
B. Alla linea daziaria verso l'estero.				
2	Cantone di Reno	Ricevitoria	} Verso lo Stato pontificio.	
3	Finale	" T		Al fiume Panaro
4	Ca de'Coppi	"		
5	Campo Santo	"		
6	Stuffione	"		
7	Ravarino	"		
8	Nonantola	"		
9	Ponte Navicello	"		
10	Ponte S. Ambrogio	" T		Sulla strada Emilia
11	S. Cesario	"		
12	Passetto in Spilamberto	"		
13	Savignano	"		
14	Zocca	"		
15	Montese	"		
16	Fanano	"		Verso lo Stato pontificio e le Toscana.
17	Scrrabassa	" T		Sulla Strada dell'Abetone } Verso la Toscana.
18	Sant'Anna Pelago	"		
C. Alla linea daziaria intermedia.				
19	San Martino in Spino	Ricevitoria	Anche verso lo Stato pontificio.	
20	Tramuschio	"		
21	Concordia	"	Al fiume Secchia.	
22	Collegrana	" T		
23	Rolo	"	Sulla strada postale romana.	
II. Nella giurisdizione dell'Intendenza di finanza di Reggio.				
A. Nell'interno.				
24	Reggio	Dogana		
B. Alla linea daziaria verso l'estero.				
25	Coenzio	Ricevitoria	} Verso lo Stato di Parma.	
26	Sorbolo	" T		Sulla strada postale detta di Parma
27	Taneto	" T		Sulla strada Emilia
28	Montecchio	"		
29	San Polo	"		
30	Ciano	"		
31	Compiano	"		

Numero progressivo	Ubicazione dell'Ufficio	Categoria secondo le facoltà daziarie	Osservazioni
32	Vetto	Ricevitoria	} Verso lo Stato di Parma.
33	Montedello	"	
34	Miscoso	"	
C. Alla linea daziaria intermedia.			
35	Villanova	Ricevitoria	} Sullastrada postale detta di Parma, o mantovana. Al fiume Po. Col Posto d'avviso del Brigantino Al fiume Po Al fiume Po. Anche Ufficio misto della Lega.
36	Staffola	"	
37	Co di sotto	"	
38	Luzzara	"	
39	Guastalla	Dogana	
40	Gualtieri	Ricevitoria	} Col Posto d'avviso di Ponte Baccanello per le spedizioni sul Crostolo.
41	Brescello	"	
III. Nella giurisdizione dell'Intendenza di finanza di Massa.			
A. Nell'interno.			
42	Massa	Dogana	
43	Carrara	Ricevitoria T	
44	Castelnovo di Garfagnana	Dogana	
B. Alla linea daziaria verso l'estero.			
45	Tavernelle	Ricevitoria	} Verso lo Stato di Parma.
46	Terrarossa	" T	
47	Rocchetta	"	
48	Pagliardiccio	"	} Verso lo Stato sardo.
49	Albiano	"	
50	Bettola di Capriogliola	" T	
51	Caniparola	"	
52	Parmignola	" T	
53	Avenza	" T	} Sulla strada postale romana del Litorale
54	San Giuseppe	" T	
55	Cinquale	"	
56	Porta	" T	} Al Mare Mediterraneo.
57	Fornovolasco	"	
58	Fabbriche	"	
59	Turrite Cava	" T	} Verso la Toscana.
60	Broglio	"	
61	Fiattono	"	
62	Riana	"	

Verzeichniß

der modenesischen Zollämter.

Fort- laufende Zahl	Standort des Amtes	Kategorie der Verzollungsbefugnisse	Anmerkungen
I. Im Amtsbezirke der Finanzintendenz in Modena.			
A. Im Innern.			
1	Modena	Hauptzollamt	
B. An der Zolllinie gegen das Ausland.			
2	Cantone di Reno	Nebenzollamt	} Gegen den Kirchenstaat. } Gegen den Kirchenstaat und Toscana. An der Strada dell'Abetone } gegen Toscana.
3	Finale	" T	
4	Ca de' Coppi	"	
5	Campo Santo	"	
6	Stuffione	"	
7	Navarino	"	
8	Ronantola	"	
9	Ponte Navicello	"	
10	Ponte S. Ambrogio	" T	
11	S. Cesario	"	
12	Passetto in Spilamberto	"	
13	Savignano	"	
14	Zocca	"	
15	Montese	"	
16	Fanano	"	
17	Serrabassa	" T	
18	Sant'Anna Pelago	"	
C. An der Zwischenzolllinie.			
19	San Martino in Spino	Nebenzollamt	Auch gegen den Kirchenstaat.
20	Tramuschio	"	
21	Concordia	"	Am Flusse Secchia.
22	Collegrana	" T	
23	Rolo	"	An der römischen Poststraße.
II. Im Amtsbezirke der Finanzintendenz in Reggio.			
A. Im Innern.			
24	Reggio	Hauptzollamt	
B. An der Zolllinie gegen das Ausland.			
25	Coenzo	Nebenzollamt	An der nach Parma benannten Poststraße
26	Sorbolo	" T	An der Strada Emilia
27	Taneto	" T	
28	Montecchio	"	
29	San Polo	"	
30	Giano	"	
31	Compiano	"	

Fortlaufende Zahl	Standort des Amtes	Kategorie der Vervollmächtigungsbefugnisse	Anmerkungen
32	Vetto	Nebenzollamt	} gegen Parma.
33	Montebello	"	
34	Misoso	"	
C. An der Zwischenlinie.			
35	Villanova	Nebenzollamt	} An der nach Parma oder Mantua benannten Poststraße. Am Postflusse mit dem Ansageposten Brigantino } mit dem Ansageposten von Pontebaccanello für Sendungen auf dem Crostolo.
36	Staffola	"	
37	Co di Sotto	"	
38	Luzzara	"	
39	Gualtalla	Hauptzollamt	
40	Gualtieri	Nebenzollamt	Am Postflusse
41	Brescello	"	Am Po. Zugleich gemischtes Verrechnungsamt.
III. Im Amtsbezirke der Finanzintendenz in Massa.			
A. Im Innern.			
42	Massa	Hauptzollamt	}
43	Carrara	Nebenzollamt T	
44	Castelnovo di Garfagnana	Hauptzollamt	
B. An der Zolllinie gegen das Ausland.			
45	Lavernelle	Nebenzollamt	} gegen Parma.
46	Terrarossa	" T	
47	Rocchetta	"	
48	Pagliariccio	"	} gegen Sardinien.
49	Albiano	"	
50	Bettola di Capriogliola	" T	
51	Caniparola	"	
52	Parmignola	" T	
53	Avenza	" T	} Am Mittelmeere.
54	San Giuseppe	" T	
55	Cinghiale	"	
56	Porta	" T	} An der römischen Poststraße des Litorale
57	Fornovolascio	"	
58	Fabbriche	"	
59	Turrite Cava	" T	} gegen Toscana.
60	Broglio	"	
61	Frattono	"	
62	Riana	"	

S p i s

Modeńskich urzędów cłowych.

Liczba bieżąca	Stanowisko urzędu	Kategoria umocowań do ocenia	U w a g i																																																																
I. W urzędowym okręgu skarbowej intendencji w Modenie.																																																																			
A. Wewnątrz.																																																																			
1	Modena	Główny urząd cłowy																																																																	
B. Na linii celnéj od zagranicy.																																																																			
2	Kantone di Reno	Uboczny urząd cłowy	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <table style="border-collapse: collapse;"> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">Finale</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td style="text-align: center;">T</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td style="text-align: center;">Ka de'Kopi</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">5</td><td style="text-align: center;">Kampo Santo</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">6</td><td style="text-align: center;">Stuffione</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">7</td><td style="text-align: center;">Rawarino</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">8</td><td style="text-align: center;">Nonantola</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">9</td><td style="text-align: center;">Ponte Nawiczello</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">10</td><td style="text-align: center;">Ponte S. Ambrogio</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td style="text-align: center;">T</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">11</td><td style="text-align: center;">S. Cezaric</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">12</td><td style="text-align: center;">Passeto in Spilamberto</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">13</td><td style="text-align: center;">Sawignano</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">14</td><td style="text-align: center;">Zokka</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">15</td><td style="text-align: center;">Montese</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">16</td><td style="text-align: center;">Fanano</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">17</td><td style="text-align: center;">Serabassa</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td style="text-align: center;">T</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">18</td><td style="text-align: center;">Sant' Anna Pelago</td><td style="text-align: center;">" " "</td><td></td></tr> </table> </div> <div style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</div> <div style="font-size: 0.8em; vertical-align: middle;"> Nad rzeką Panoną Na gościńcu Strada Emilia Od strony Państwa Kościelnego i Toskany. Na Strada dell'Abetona } od strony Toskańskiej. </div> </div>	3	Finale	" " "	T	4	Ka de'Kopi	" " "		5	Kampo Santo	" " "		6	Stuffione	" " "		7	Rawarino	" " "		8	Nonantola	" " "		9	Ponte Nawiczello	" " "		10	Ponte S. Ambrogio	" " "	T	11	S. Cezaric	" " "		12	Passeto in Spilamberto	" " "		13	Sawignano	" " "		14	Zokka	" " "		15	Montese	" " "		16	Fanano	" " "		17	Serabassa	" " "	T	18	Sant' Anna Pelago	" " "	
3	Finale	" " "		T																																																															
4	Ka de'Kopi	" " "																																																																	
5	Kampo Santo	" " "																																																																	
6	Stuffione	" " "																																																																	
7	Rawarino	" " "																																																																	
8	Nonantola	" " "																																																																	
9	Ponte Nawiczello	" " "																																																																	
10	Ponte S. Ambrogio	" " "		T																																																															
11	S. Cezaric	" " "																																																																	
12	Passeto in Spilamberto	" " "																																																																	
13	Sawignano	" " "																																																																	
14	Zokka	" " "																																																																	
15	Montese	" " "																																																																	
16	Fanano	" " "																																																																	
17	Serabassa	" " "		T																																																															
18	Sant' Anna Pelago	" " "																																																																	
C. Na linii celnéj pośredniej.																																																																			
19	San Martino in Spino	Uboczny urząd cłowy	Także od strony Państwa Kościelnego																																																																
20	Tramuschio	" "																																																																	
21	Konkordia	" "	Nad rzeką Sekchia.																																																																
22	Kollegrana	" T																																																																	
23	Rolo	" "	Na rzymskim gościńcu pocztowym.																																																																
II. W urzędowym okręgu skarbowej intendencji w Reggio.																																																																			
A. Wewnątrz.																																																																			
24	Reggio	Główny urząd cłowy																																																																	
B. Na linii celnéj od zagranicy.																																																																			
25	Koenzio	Uboczny urząd cłowy	Na pomienionym gościńcu do Parmy																																																																
26	Sorbolo	" " "	Na Strada Emilia																																																																
27	Taneto	" " "	T																																																																
28	Montekchio	" " "																																																																	
29	San Polo	" " "																																																																	
30	Ciano	" " "																																																																	
31	Kompiano	" " "																																																																	

od strony Parmeńskiej

Liczba bieżąca	Stanowisko urzędu	Kategoryja umocowań do ocenia	U w a g i
32	Vetto	Uboeczny urząd cłowy	} od strony Parmeńskiej.
33	Montedello	" " "	
34	Miscoso	" " "	
C. Na linii pośredniej.			
35	Villanova	Uboeczny urząd cłowy	} Na pomienionym gościńcu do Parmy lub Mantuy Nad Padem z odpowiednim posterunkiem Brigantino Nad Padem Nad Padem. Oraz mieszany urząd związkowy
36	Staffola	" " "	
37	Co di sotto	" " "	
38	Luzzara	" " "	
39	Guastalla	Główny urząd cłowy	
40	Gualtieri	Uboeczny urząd cłowy	} z odpowiednim posterunkiem Ponte Baccanello dla przesyłek na rzecze Crostolo
41	Brescello	" " "	
III. W urzędowym okręgu skarbowej intendencji w Massie.			
42	Massa	Główny urząd cłowy	} T
43	Carrara	Uboeczny urząd cłowy	
44	Castelnovo di Garfagnana	Główny urząd cłowy	
B. Na linii celnej od zagranicy.			
45	Tavernelle	Uboeczny urząd cłowy	} od strony Parmeńskiej
46	Terrarossa	" " "	
47	Rocchetta	" " "	
48	Pagliardiccio	" " "	} od strony Sardyńskiej
49	Albiano	" " "	
50	Bettola di Caprigliola	" " "	
51	Caniparola	" " "	
52	Parmignola	" " "	
53	Avenza	" " "	} T
54	San Giuseppe	" " "	
55	Cinguale	" " "	} Nad morzem Śródziemnym
56	Porta	" " "	
57	Fornovolasco	" " "	} Na rzymskim gościńcu pocztowym Pobrzeżu
58	Fabbriche	" " "	
59	Turrite Cava	" " "	} od strony Toskańskiej.
60	Broglio	" " "	
61	Frattono	" " "	
62	Riana	" " "	

Avvertenze

all' Elenco degli Uffici doganali modenesi.

Le Dogane sono autorizzate al daziato ed alle altre operazioni doganali per tutte le merci senza limite.

Le Ricevitorie sono abilitate all' assegnamento alle Dogane, ai daziati d' uscita ed ai daziati d' entrata di tutte le merci non suggerite:

- a) a bollo di daziato (manifatture e cuojo),
- b) a bollo d' assaggio (lavori d' oro e d' argento),
- c) a discipline governative (libri, stampe, pitture, figure, statue e simili),
- d) a discipline di polizia (armi),
- e) a visita del deputato del Ministero dell' Interno (droghe medicinali),
- f) a leggi speciali di finanza (generi di privativa e carte da giuoco),
- g) a proibizione.

Per le merci, di cui ad *a*, *b*, *c*, *e*, potranno le stesse Ricevitorie emettere assegnamenti, ma ciò resta poi loro vietato per quelle sotto *d*, *f*, *g*, e per generi di privative (salvi gli effetti dei capoversi 5 e 7 dell' Art. X del Trattato) quando non vi concorra la previa autorizzazione della Finanza o del Buon Governo.

Le Ricevitorie abilitate all' emissione e certificazione dell' uscita dei transiti senza limitazione sono quell' indicate nell' elenco colla lettera *T*.

Bemerkungen

zum Verzeichnisse der modenesischen Zollämter.

Die Hauptzollämter (Dogane) sind zu allen Verzollungen und anderen Amtshandlungen des Zollverfahrens ohne Beschränkung ermächtigt.

Die Nebenzollämter (Ricevitorie) sind zur Anweisung von Waarensendungen an die Hauptzollämter, dann zu Ausführverzollungen und zu Einfuhrverzollungen aller jener Waaren ermächtigt, welche nicht

- a) dem Verzollungsstempel (Manufacturen und Leder),
- b) der Puncirung (Gold- und Silberarbeiten),
- c) besonderen administrativen Verfügungen (Bücher, Kupferstiche, Gemälde, Figuren, Statuen u. s. w.),
- d) besonderen polizeilichen Anordnungen (Waffen)
- e) der Untersuchung eines Abgeordneten des Ministeriums des Innern (Medicinalwaaren),
- f) besonderen finanziellen Maßregeln (Gegenstände eines Staatsmonopoles und Spielkarten),
- g) einem Verbote

unterliegen.

Die unter a), b), c) und e) genannten Gegenstände können von den Nebenzollämtern aus eigener Amtsmacht angewiesen werden, was ihnen bezüglich der unter d), f) und g) erwähnten, und der Monopolsgegenstände (mit Ausnahme der in den Absätzen 5 und 7 des Vertragsartikels X vorgesehenen Fälle) untersagt ist, wenn ihnen nicht vorläufig eine besondere Ermächtigung von der Finanz- oder Polizeibehörde erteilt wurde.

Jene Nebenzollämter, welche zur Zollbehandlung der Durchfuhrwaaren und zur Bestätigung des Austrittes solcher Waaren ohne Beschränkung ermächtigt sind, erscheinen im Verzeichnisse mit dem Buchstaben *T* bezeichnet.

U w a g i

do spisu modeńskich urzędów cłowych.

Główne urzędy cłowe (Dogane) umocowane są do wszystkich ocleni i innych urzędowych czynności postępowania cłowego bez ograniczeń.

Uboczne urzędy cłowe (Ricevitorie) umocowane są do przekazywania przesyłek towarów do głównych urzędów cłowych, niemniej do ocleni w wywozie i przywozie wszystkich towarów, które nie podlegają :

- a) stęplowi oclenia (rękodzieła i skóry),
- b) oocchowaniu (wyroby złote i srebrne),
- c) szczególnym rozporządzeniom administracyjnym (książki, miedzioryty, obrazy, figury, statuy i t. d.),
- d) szczególnym zarządzeniom policyjnym (broń),
- e) dochodzeniu przez delegowanego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych (towary medyczne),
- f) szczególnym ustawom skarbowym (przedmioty monopolu rządowego i karty do gier),
- g) zakazowi.

Przedmioty pomienione pod *a)*, *b)*, *c)* i *e)* mogą być przekazywane przez uboczne urzędy cłowe z ich własnej mocy, co im wzbronioném jest względem pomienionych przedmiotów pod *d)*, *f)* i *g)* i przedmiotów monopolowych (z wyjątkiem wypadków, przewidzianych w ustępach 5 i 7 artykułu X. traktatu), jeżeli im poprzednio nie było udzielone szczególne umocowanie przez Władzę skarbową lub policyjną.

Uboczne urzędy cłowe umocowane bez ograniczenia do cłowego postępowania z towarami przewozowemi i do zatwierdzenia wyjścia takich towarów, oznaczone są w spisie literą *T*.

A comodo degli abitanti di confine e dei viaggiatori è concesso che ogni Ufficio di confine possa pei primi daziare d'entrata merci soggette a bollo di daziato fino a quella quantità che può occorrere alle singole famiglie domiciliare e stabilite nel circondario, avuto riguardo alla loro condizione, e pei secondi qualsiasi articolo però non contemplato sotto le lettere *d, f, g*, in una quantità proporzionata al bisogno, alle circostanze ed alla qualità dei viaggiatori. Così pure potranno tutte le Ricevitorie estensi, anche non autorizzate al transito, emettere e consumare il transito per quelle piccole partite di merci che i viaggiatori secotenessero per uso proprio, quando non si riconoscano destinate al commercio.

Zur Bequemlichkeit für die Gränzbewohner und für die Reisenden ist jedem Gränz = Zollamte gestattet, für die Ersteren Waaren, welche dem Verzollungstempel unterliegen, bis zu jener Menge in Eingangszollung zu nehmen, welche für einzelne im Gränzbezirke wohnhafte Familien, mit Rücksicht auf ihre Verhältnisse, nothwendig ist, und für Letztere Waaren jeder Art, mit Ausnahme der unter den Buchstaben *d), f) und g)* begriffenen, in einen Bedürfnissen, den Umständen und dem Stande der Reisenden angemessenen Menge. Ebenso dürfen alle modenesischen Zollämter, auch wenn sie zur Behandlung von Durchführwaaren im Allgemeinen nicht ermächtigt sind, die Amtshandlungen in Bezug auf den Durchfuhr-, Ein- und Austritt solcher geringer Waaren = Parthien vollziehen, welche Reisende zum eigenen Gebrauche mit sich führen, wenn solche sich nicht als zum Handel bestimmt darstellen.

Dla wygody mieszkańców granicznych i podróżujących wolno jest każdemu granicznemu urzędowi cłowemu wziąć w ocenie wchodowe towary pierwszych, podlegające stopniowi ocenia, do takiej ilości, jaka potrzebną jest dla pojedynczych w okręgu granicznym zamieszkałych rodzin ze względu na ich stosunki, a ostatnich towary każdego rodzaju, z wyjątkiem objętych pod literami *d*), *f*) i *g*), w ilości odpowiedniej potrzebom, okolicznościom i stanowi podróżnych. Tak samo mogą wszystkie Modeńskie urzędy cłowe, chociażby w ogólności nie były umocowane do traktowania towarów przewozowych, wykonywać urzędowe czynności względem przewozu, wejścia i wyjścia nieznacznych części towarów, prowadzonych przez podróżnych dla własnego użytku, jeżeli takowe nie przedstawiają się oczywiście jako przeznaczone dla handlu.

Allegato II.

in relazione all' Articolo XIV del Trattato di Lega doganale austro-estense.

Modulo I.

Registro { d' arrivo
 { di partenza

sul vincolato passaggio delle merci per la linea intermedia.

Beilage H.

zum Vertragsartikel XIV.

Muster I.

Eintreffens- }
Abgangs- } **Register**

für den gebundenen Verkehr über die Zwischenlinie.

Dodatek H.

do XIV. artykułu traktatu.

Wzór I.

Rejestr { nadejścia.
odejścia.

co do ograniczonego obrotu na linii pośredniej.

